



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS

COMPRESIÓN LECTORA DEL SUBTITULADO EN INGLÉS  
DE UNA PELÍCULA PERUANA DE GÉNERO COMEDIA DRAMÁTICO  
EN UN PÚBLICO EXTRANJERO, LIMA, 2018

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE  
LICENCIADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTOR:

LUIS MIGUEL ROMERO MAYURI

ASESORA:

MGTR. BETTY MARITZA GÁLVEZ NORES

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

LIMA – PERÚ

2018

## PÁGINA DEL JURADO

 <b>UCV</b> UNIVERSIDAD CESAR VALLEJO	<b>ACTA DE APROBACIÓN DE LA TESIS</b>	Código : F07-PP-PR-02.02 Versión : 09 Fecha : 23-03-2018 Página : 1 de 1
--	---------------------------------------	---

El Jurado encargado de evaluar la tesis presentada por don:

LUIS MIGUEL ROMERO MAYURI

cuyo título es:

COMPRESIÓN LECTORA DEL SUBTITULADO EN INGLÉS DE UNA PELÍCULA PERUANA DE GÉNERO COMEDIA DRAMÁTICO EN UN PÚBLICO EXTRANJERO, LIMA, 2018

Reunido en la fecha, escuchó la sustentación y la resolución de preguntas por el estudiante, otorgándole el calificativo de: 15 (número) ..... Quince ..... (letras).

Los Olivos, 13 de diciembre de 2018

  
.....  
**PRESIDENTE**

  
.....  
**VOCAL**

  
.....  
**SECRETARIA**

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Responsable de SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	--------------------	--------	---------------------------------

### **Dedicatoria**

A mi familia y amigos por apoyarme a cada momento.

## **Agradecimiento**

Agradezco infinitamente a las personas que me ayudaron a realizar esta investigación. A los maestros y compañeros que supieron darme su apoyo a pesar de las adversidades. Asimismo, a las instituciones y empresas que apoyaron la realización de esta investigación.

## **DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD**

Yo, **Luis Miguel Romero Mayuri** con DNI N°. **76350423**, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela Profesional de Idiomas, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Asimismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de la información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 13 de diciembre de 2018

## **PRESENTACIÓN**

Señores miembros del Jurado:

En cumplimiento del Reglamento de Grados y títulos de la Universidad César Vallejo, presento ante ustedes la Tesis titulada “Comprensión lectora del subtítulo en inglés de una película peruana de género comedia dramática en un público extranjero, Lima, 2018”, la misma que someto a vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título Profesional de Licenciado en Traducción e Interpretación.

El autor

## ÍNDICE

<b>PÁGINA DEL JURADO</b> .....	ii
<b>Dedicatoria</b> .....	iii
<b>Agradecimiento</b> .....	iv
<b>DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD</b> .....	v
<b>PRESENTACIÓN</b> .....	vi
<b>ÍNDICE</b> .....	vii
<b>ÍNDICE DE TABLAS</b> .....	ix
<b>ÍNDICE DE FIGURAS</b> .....	ix
<b>RESUMEN</b> .....	x
<b>ABSTRACT</b> .....	xi
<b>I. INTRODUCCIÓN</b> .....	1
1.1. Realidad problemática .....	1
1.2. Trabajos previos.....	2
1.3. Teorías relacionadas al tema.....	5
1.4. Formulación del problema .....	16
1.5. Justificación del estudio.....	16
1.6. Hipótesis .....	18
1.7. Objetivos.....	18
<b>II. MÉTODO</b> .....	19
2.1. Diseño de investigación .....	19
2.2. Variables, operacionalización .....	20
2.3. Población y muestra.....	21
2.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad.....	21
2.5. Métodos de análisis de datos .....	22
2.6. Aspectos éticos .....	22
<b>III. RESULTADOS</b> .....	23
3.1. Nivel de comprensión lectora del subtítulo en inglés una película peruana por un público extranjero.....	23
3.2. Nivel literal .....	24
3.3. Nivel inferencial .....	25
3.4. Nivel criterial .....	26
<b>IV. DISCUSIÓN</b> .....	27
<b>V. CONCLUSIONES</b> .....	32
<b>VI. RECOMENDACIONES</b> .....	33
<b>VII. REFERENCIAS</b> .....	34

<b>ANEXOS</b> .....	37
Anexo 1 .....	38
Anexo 2 .....	40
Anexo 3 .....	43
Anexo 4 .....	46
Anexo 5 .....	47
Anexo 6 .....	48
Anexo 7 .....	50
Anexo 8 .....	51

## ÍNDICE DE TABLAS

<b>Tabla 1:</b> Operacionalización de la variable .....	20
<b>Tabla 2:</b> Porcentaje de las respuestas de la variable comprensión lectora del subtítulo en inglés.....	23
<b>Tabla 3:</b> Porcentaje de las respuestas de la dimensión nivel literal.....	24
<b>Tabla 4:</b> Porcentaje de las respuestas de la dimensión nivel inferencial .....	25
<b>Tabla 5:</b> Porcentaje de las respuestas de la dimensión nivel criterial.....	26

## ÍNDICE DE FIGURAS

<b>Figura 1:</b> Porcentaje de las respuestas de la variable comprensión lectora del subtítulo en inglés.....	23
<b>Figura 2:</b> Porcentaje de las respuestas de la dimensión nivel literal .....	24
<b>Figura 3:</b> Porcentaje de las respuestas de la dimensión nivel inferencial .....	25
<b>Figura 4:</b> Porcentaje de las respuestas de la dimensión nivel criterial .....	26

## RESUMEN

En la presente investigación titulada Comprensión lectora del subtítulo en inglés de una película peruana de género comedia dramática en un público extranjero, Lima, 2018, se presentó como objetivo principal determinar el nivel de comprensión lectora del subtítulo en inglés de una película peruana por parte de un público extranjero. Asimismo, esta tesis se planteó desde un enfoque cuantitativo con un diseño de investigación no experimental–transversal. Por otra parte, también se valió de una población y muestra comprendida por 25 extranjeros en calidad de turistas en la ciudad de Lima quienes estuvieron sujetos a la visualización de una película peruana subtítulo en inglés para que, posteriormente, resolvieran una prueba de comprensión lectora. Respecto al análisis de los resultados, se empleó una lista de cotejo para el vaciado de los datos individuales de cada prueba, así como un baremo y escala de valores para una interpretación global de dichos resultados. Por último, se determinó que el nivel de comprensión lectora del subtítulo en inglés de dicho material por parte de un público extranjero fue ligeramente alto, donde se refleja un 61.3% de respuestas correctas en comparación a un 38.7% de respuestas incorrectas. De igual manera, en el nivel literal se determinó resultados positivos de 66.7% respecto a las respuestas correctas frente a un 33.3% de respuestas incorrectas. En el nivel inferencial también se observó un nivel ligeramente alto con un 61.3% de respuestas correctas comparado con un 38.7% de respuestas incorrectas. Sin embargo, vinculado al nivel criterial se determinó un nivel ligeramente medio con un 56% de respuestas correctas frente a un 44% de respuestas incorrectas.

**PALABRAS CLAVE:** subtítulo en inglés, comprensión lectora, niveles de comprensión, nivel literal, nivel inferencial, nivel criterial

## ABSTRACT

In this research entitled *Comprensión lectora del subtulado en inglés de una película peruana de género comedia dramático en un público extranjero, Lima, 2018* (Reading Comprehension of English Captions of a Peruvian Comedy–Drama Film by a Foreign Audience, Lima, 2018), aimed at determining the level of reading comprehension of English captions of a Peruvian film by a foreign audience. Likewise, this thesis had a quantitative approach with a non-experimental cross-sectional research design. On the other hand, the sample was comprised of 25 tourists in the city of Lima who watched a Peruvian film with English captions and later they solved a reading comprehension test. Regarding to the analysis of the results, a checklist was used to obtain the individual data of each test, as well as a scale and a range of values for a global interpretation of these results. Finally, it was determined that the level of reading comprehension of the English captions of such material by a foreign audience was slightly high since it was shown that 61.3% of correct answers compared to 38.7% of incorrect answers. Similarly, at the literal level, it was determined positive results of 66.7% of answers compared to 33.3% of incorrect answers. At the inferential level a slightly high level was also observed with 61.3% of correct answers compared to 38.7% of incorrect answers. However, regarding to the criteria level, a slightly medium level was determined with 56% of correct answers compared to 44% of incorrect answers.

**KEY WORDS:** English captions, reading comprehension, levels of reading comprehension, literal level, inferential level, critical level

## **I. INTRODUCCIÓN**

### **1.1. Realidad problemática**

Desde el origen mismo de la cultura y de las lenguas, se ha manifestado una interrogante respecto a la adquisición de conocimiento y a la comprensión lectora de materiales subtítulos con un peso considerable de información. A través de los años, diversos autores han intentado plantear una definición completa, simple y capaz de mermar las discrepancias entre representantes de diversas corrientes que estudian el fenómeno. Múltiples autores – en sus épocas – han desarrollado estudios, taxonomías y conceptualizaciones en torno a esta variable, dejando a la comunidad satisfecha hasta la actualidad. Definida por algunos como un proceso donde intervienen no solo actividades relacionadas intrínsecamente con el texto, sino también con experiencias previas, la comprensión lectora representa un problema poco estudiado dentro del campo de la traducción audiovisual. Dado que las tecnologías prosperan arduamente en el mundo y evolucionan a pasos agigantados, las vías de adquisición de conocimiento y comprensión también han puesto de su parte al equipararse paralelamente en esa carrera. Constantemente se desarrollan materiales audiovisuales con el fin de proporcionar al espectador nuevos canales y medios con información provechosa.

Asimismo, es indiscutible el crecimiento vertiginoso en relación a la producción y realización de largometrajes y cortometrajes de corte profundo y reflexivo vinculados a la realidad socioeconómica actual del Perú o sobre episodios polémicos y susceptibles vividos dentro de su vida republicana. Sin embargo, a pesar de que algunos directores de cine y críticos nacionales afirman que este crecimiento de producciones peruanas no es reciente, sino que se ha manifestado anteriormente, no debería considerarse esto como un nuevo boom cinematográfico (Bedoya citado por Velásquez, 2007), principalmente por la gran diferencia entre producción de material fílmico, la cual se ha incrementado considerablemente, y los proyectos finales que llegan a una sala de cine en diversos horarios (6 o 7 al año).

Contrariamente a esto, resulta un hecho innegable que un mayor número de películas peruanas toman participación en salas de cine internacionales en comparación a épocas anteriores, lo cual conlleva a que la información presente en este tipo de materiales subtítulos respecto a su comprensión lectora deba estar sujeto a un proceso de traducción y subtítulos para su comercialización en el extranjero. Dentro de este proceso traductor

intervienen no solo las habilidades y estrategias traductoras, sino también el receptor o lector. A pesar de que algunos teóricos expresan su punto de vista en relación al *savoir-faire* del traductor, existen otros quienes arriesgan al proponer un nuevo enfoque, otorgándole mayor participación al lector. Dado que las empresas, con el fin de popularizar sus productos en ambientes ajenos al nacional, buscan exportar estos materiales con subtítulos para su consumo por público angloparlante, esto representa un problema respecto a la comprensión e interiorización del sentido y del mensaje en los materiales.

Es así como todos los puntos expresados anteriormente convergen en una misma situación de incertidumbre y necesidad por una respuesta. Reconocer, saber y utilizar provechosamente dicha información permitirá una mejor apreciación, deleite y empatía por una cultura y realidad extraña por un público foráneo. Es por esto que, con el fin de menguar dicha situación, en el presente trabajo titulado *Comprensión lectora del subtítulo en inglés de una película peruana de género comedia dramática en un público extranjero*, Lima, 2018, se buscará dar una respuesta sobre la comprensión lectora que tiene el público extranjero en relación a los subtítulos en lengua inglesa de materiales audiovisuales peruanos.

## 1.2. Trabajos previos

Bairstow (2012) en su tesis titulada *Rôle des sous-titres dans la compréhension et la mémorisation de films* tiene como objetivo evaluar la comprensión y la memorización de diversos aspectos de las películas subtituladas. Asimismo, esta tesis presenta un enfoque cuantitativo de tipo descriptivo. Contó con una muestra total de 32 participantes, distribuidos en dos grupos que tienen de lengua materna inglés y francés (grupos experimentales) respectivamente, y dos grupos con las mismas características (grupos de control), todos comprendidos en un rango de 18 a 24 años entre hombres y mujeres. El autor también se valió de un material audiovisual norteamericano en versiones subtituladas en inglés y francés, y otro en idioma original sin alteración (*North by Northwest* – Alfred Hitchcock, 1959). Asimismo, se obtuvieron los datos y desviaciones estándares respecto a la recuperación de información correspondiente a los diálogos (10.75 – DE: 1.98) y sobre el procesamiento de la situación global en el material (11.00 – DE: 1.41). Inicialmente, se procedió con la proyección de los materiales a ambos grupos y, seguido, se les aplicó una encuesta para medir su nivel en inglés y francés, y un cuestionario respecto a datos personales. La conclusión que se rescata de dicha tesis es que, de acuerdo a los resultados,

se presenta un efecto en relación al tipo de subtítulo sobre la comprensión y recuperación de la información, especialmente relacionado esto a la trama de la película. De igual manera, el autor rescata el aspecto inferencial de la prueba, obteniéndose una predisposición por parte de los encuestados para producir un mayor número de inferencias con una elaboración compleja debido a los subtítulos. Lamentablemente, la presencia de dicho texto en pantalla no permite que los sujetos recreen una situación completa del material en lengua extranjera como lo haría con su lengua materna.

Alkhatnai (2012) en su tesis titulada *The Effect of TV Captions on the Comprehension of Non-native Saudi Learners of English* tiene como objetivo determinar si los subtítulos contribuyen en la comprensión en inglés por parte de estudiantes saudíes. Este trabajo presenta un enfoque cualitativo. Asimismo, la población está conformada por estudiantes varones candidatos a un Ph.D en el programa de graduación de Indiana University of Pennsylvania y que tienen como primera lengua el árabe. Igualmente, la muestra contó con 12 sujetos quienes estuvieron expuestos a un segmento de 5 minutos de la película “*The Day After Tomorrow*” (Roland Emmerich, 2004). De igual manera, se dividió a los sujetos en dos grupos con seis estudiantes cada uno y se les pidió redactar un pequeño segmento narrativo a partir de la proyección. Se proyectó a los sujetos del grupo A la película sin subtítulos, mientras que con el grupo B sucedió lo contrario. Se compararon los fragmentos redactados y se tabularon de manera cuantitativa, obteniéndose los siguientes resultados: 111.6 palabras por fragmento de los sujetos no expuestos frente a 83 palabras por fragmento proveniente del grupo contrario. La conclusión principal de esta investigación demostró que los subtítulos sí contribuyen en la comprensión del material. Asimismo, los sujetos ofrecen mayor información vinculada al material y se enfocan en cuestiones y características presentes en el mismo (nombres de personajes, números, datos, etc.). Por otra parte, los sujetos no expuestos proporcionan mayor información, pero no relacionada directamente con el material original, comprobándose una mayor tendencia a proporcionar datos elaborados personalmente y puntos de vista sobre un acontecimiento. Adicionalmente, estos limitan la interpretación y juicio de los sujetos expuestos, reafirmando el lenguaje literal en el subtítulo como una fuente de datos irrefutable.

Llontop (2013) en su tesis titulada *Marcadores del discurso y niveles de comprensión de textos argumentativos en estudiantes de la universidad San Martín de Porres*, la cual contó con un diseño experimental-correlacional, así como un enfoque cuantitativo. Por otra parte, la autora utilizó una población de 809 alumnos, seleccionando

una muestra de 261 alumnos matriculados repartidos en los tres turnos: mañana, tarde y noche. De igual manera, se utilizó dos pruebas como instrumentos, siendo una prueba sobre la comprensión lectora y la otra sobre marcadores del discurso. La primera prueba constó de 9 ítems divididos en tres preguntas para cada nivel. Los resultados obtenidos mostraron que solo un 34.5% de los sujetos pudo lograr una desverbalización y comprensión completa respecto al nivel crítico-valorativo o analógico. Asimismo, el 39.1% pudo obtener un nivel de comprensión analógico-crítico medio, siendo el resultado mayor y quedando solo 26.4% para el nivel bajo. Este trabajo tiene como objetivo determinar la relación entre los marcadores del discurso y los niveles de comprensión de textos argumentativos en los estudiantes del II ciclo de Estudios Generales de la USMP en el año 2013. Finalmente, se llegó a la conclusión de que existe una relación entre el uso de los marcadores del discurso y los niveles de comprensión que alcanzan los estudiantes. Adicionalmente, se constata que solo el 24,5 % de la muestra pudo lograr un análisis completo y comprender exitosamente un texto.

Travezaño (2017) en su tesis titulada El subtítulo para sordos y la interpretación de lengua de señas en la comprensión de la película la Última Noticia por parte de las personas sordas del centro sueños compartidos, año 2017 tiene como objetivo estudiar el impacto emocional del material cinematográfico, así como su audiodescripción. Esta tesis se centra en un enfoque cuantitativo con un diseño no experimental de tipo aplicada. Igualmente, se trabajó con una muestra censal de 10 personas, entre gente con visión normal, invidentes y personas con discapacidad visual. Se valió de varios instrumentos como dos cuestionarios (constituidos por 9 ítems cada uno), un pulsómetro y un test de memoria. Como resultados, la autora obtiene que un 80% de los sujetos alcanzó un nivel alto en la comprensión del subtítulo, comparado esto con un 20% que obtuvo un nivel medio en la comprensión global del material. Finalmente, la conclusión a la que se llegó fue la satisfacción de su uso respecto a una respuesta emocional por parte del público, tanto ciego como vidente.

Carrasco (2017) en su tesis titulada Análisis de recepción del subtítulo para sordos de la película Juliana en el 2017 tiene como objetivo principal analizar cómo se manifiesta la recepción del subtítulo para sordos (SPS) de la película peruana Juliana en el 2017. Asimismo, la metodología utilizada fue aplicada con un enfoque cualitativo. Respecto a la población, se trabajó con personas que sufren de discapacidad auditiva, teniendo como muestra a un grupo de 10 personas escogidas según características innatas

(edad, nivel de discapacidad y capacidad de lectura y escritura) expuestas a la proyección de la película peruana *Juliana* con subtítulos para sordos, obteniendo como principal conclusión que la recepción del material subtulado en las personas sordas se manifiesta parcialmente, fallando estas en el entendimiento general de la película en los tres niveles de comprensión. En primer lugar, se encuentra que el nivel literal obtuvo un lugar positivo en la investigación (49 respuestas correctas en comparación a 21 respuestas incorrectas), resultando esto en un buen entendimiento del nivel más elemental de la comprensión. Asimismo, se resalta una comprensión intermedia en el nivel inferencial a partir del SPS por parte de los receptores (14 respuestas correctas frente a 16 incorrectas), comprometiendo la capacidad de inferencia por parte de los sujetos de prueba. Finalmente, se evidencia un nivel crítico-valorativo muy aceptable (31 respuestas correctas frente a 6 incorrectas), demostrando un excelente entendimiento a partir del material subtulado y su relación con experiencias propias de los receptores.

### 1.3. Teorías relacionadas al tema

A rasgos generales, se entiende como traducción – desde un punto de vista procesal – el arte de reemplazar un mensaje escrito en una lengua por el mismo en una lengua diferente. Asimismo, cada proceso dentro de la traducción se caracteriza por una pérdida parcial del significado por diversas razones, permitiendo esto la apertura de un debate entre las características propias de cada lengua. Esta pérdida se encuentra dentro de dos micro actividades que continúan hasta la actualidad: la hipertraducción o incremento de detalles en la traducción; y la hipotraducción, relacionada a un incremento en cuestiones o rasgos generales en el texto. (Newmark, 1991)

Por otra parte, la traducción no representa una tarea propia de cuestiones generales o de ámbitos herméticos, sino que su proliferación ha permitido la identificación de un abanico extenso respecto a las oportunidades y a la tipología de traducciones vinculadas a la variedad de textos, desglosándose estas – para una mayor diferenciación – en dos grandes bloques sólidos: la traducción general y la traducción especializada. De esta manera, Cabré, citado por Mayoral (2004), explica un criterio importante por el cual la tipología de textos en la traducción se identificó, siendo a partir del conocimiento o mensaje que transmiten. Vinculado a esta premisa, los tipos de textos se reagrupan en dos bloques: una diferenciación horizontal y otra vertical. La primera considera principalmente

el fondo del texto y la temática donde rige esta, mientras que la segunda contempla el nivel de especialización que tiene el texto.

Desde otro punto de vista, Ibáñez (2003) explica más claramente esta diferenciación, haciendo énfasis en la traducción especializada. Para el autor, la traducción especializada engloba un campo temático vinculado activamente a la ciencia y a la técnica o tecnología. Asimismo, esta definición suele englobar ambas ramas como “traducción científico-técnica”, dado que ambos campos rayan en la similitud.

Resulta a partir de esta clasificación un campo o especialidad dentro de la traducción. Aunque la traducción audiovisual se expresa como la transferencia de información a partir de textos que utilizan dos canales (acústico y visual) en paralelo para la producción y construcción de un significado en particular, Chaume, citado por Martínez, 2013, sostiene que este campo ha presentado un incremento importante que amerita una investigación. Asimismo, Mayoral (s.f.) añade que estos productos audiovisuales representan un producto de comunicación que – al igual que el autor anterior – manifiesta su fin a partir de dos canales. Sin embargo, la traducción audiovisual no se restringe llanamente a materiales cinematográficos, sino que también permite la inclusión de productos televisivos o de video. Paralelamente, dentro de la TAV, se manifiesta diversas técnicas o modalidades, siendo las principales el doblaje y el subtulado o subtitulación. Bernal (2002) propone sus definiciones para ambas modalidades dentro de la TAV, siendo la primera el reemplazo total o parcial de la banda sonora original; sin embargo, manteniendo el sincronismo del sonido e imagen principalmente sobre los actores. Contrariamente, la subtitulación consiste en la adición de dos – o hasta tres – líneas ubicadas bajo los fotogramas donde se encuentran traducidos sintéticamente los diálogos presentes en el material. No obstante, los subtítulos y la versión original de la película coexisten activamente.

Consecuentemente, partiendo desde el enfoque esencial en esta investigación, se encuentra el cognitivismo. Concebida como una corriente dentro de la psicología moderna, el cognitivismo intenta dar a entender cómo la conciencia, la comprensión y la mente humana funcionan activa y simbióticamente en la adquisición del conocimiento. Para esto, Jonassen, citado por Ertmer & Newby (1993), explica que el cognitivismo cumple una función en la conceptualización del aprendizaje realizado por el receptor, ocupándose también de cómo este recibe la información, la organiza internamente, la almacena y,

posteriormente, la localiza. Este mismo se centra en el conocimiento adquirido y su forma de adquisición. Igualmente, esta adquisición se cumple a partir de una decodificación interna y una estructuración por parte del receptor, el mismo que juega continuamente un rol activo durante el proceso.

Por otra parte, Navarro, citado por Guerrero y Flores (2009), afirma que el cognitivismo basa su esquema parcialmente en el conductismo al tratar también los estímulos y respuestas observables y medibles, coincidiendo ambos en la existencia de procesos internos donde la información se interpreta y luego se refleja en las conductas externas.

A pesar de que el cognitivismo nace como una respuesta a la forma de cómo el hombre adquiere el conocimiento, su génesis no es totalmente nuevo, ya que parte desde una corriente que intenta explicar la misma problemática desde otra perspectiva. El cognitivismo mezcla la esencia y fragmentos del conductismo, tales como las respuestas emocionales y conductuales a partir de ciertos desencadenantes, aportando su esquema propio, el cual considera la codificación, estructuración y expresión del conocimiento adquirido.

Asimismo, dado que en esta investigación yace la comprensión lectora como única variable, resulta necesario conceptualizarla. No obstante, antes de conocer su definición y génesis, se presentará su importancia y significancia dentro del campo de la traducción audiovisual. En primera instancia, Huang Wu (2013) contextualiza el aporte de la comprensión en la traducción audiovisual explicando que, dentro de este campo, un enfoque tan lineal y práctico como la toma de decisiones o el esclarecimiento de las técnicas traductoras recurrentes no cumple con las expectativas y necesidades actuales, sino que debe tomarse en cuenta un segundo enfoque esencial: el entorno cognitivo del receptor.

A este velero de autodescubrimiento también se une Mayoral, citado por Reyes (2015), argumentando que la actividad traductora no termina su largo viaje cuando el producto es entregado al cliente o al receptor, sino que este termina su gran trayecto cuando su consumo se concretiza y el gran fenómeno comunicativo se produce.

Considerar un solo enfoque, cuando a comprensión se refiere, no siempre es lo más acertado. Las estrategias y la actividad traductora son importantes, sí, pero mayormente dentro de la traducción donde es soberana indiscutible. Por el contrario, cuando con este

material se busca una respuesta cognitiva, el receptor tiene tanta o más importancia que el expertise traductor. Comprender y cubrir las necesidades del receptor en este campo de la traducción es tan difícil como la traducción de género literario; sin embargo, resulta necesaria para conocer si el producto realizado cumple con su propósito.

Asimismo, teniendo en cuenta lo anteriormente explicado y, considerando el concepto del término “comprensión lectora”, este se interrelaciona con el mundo del subtulado. Dado que este producto obedece una serie de consideraciones técnicas propias del campo, en esencia se trata simple y llanamente de un texto en pantalla. Partiendo desde esta premisa, se puede realizar un símil entre la comprensión y el producto lingüístico presente en el material. Pero, ¿qué es la comprensión lectora? Sánchez (1983) ofrece una definición sobre esta variable, haciendo hincapié en que se trata de un proceso a través del cual el lector activamente percibe los estímulos lingüísticos necesarios con el fin de organizar la intención o mensaje del autor, así como inferir e interpretar la carga informativa ahí presente. Asimismo, se encarga de seleccionarla y emitir un valor a partir de ella para, como última labor, aplicarla en la resolución de problemas.

Igualmente, Cooper (1998) tiempo después explica con sus propias palabras y visión más actual qué es comprensión lectora. El autor equipara – de igual manera – la comprensión lectora como un proceso que le permite al realizador elaborar y recrear el significado a través de la recolección de las ideas principales yacentes en el texto para, consecutivamente, relacionarlas con las ideas ya existentes que tiene. Dentro de este proceso el lector interactúa activamente con el texto.

Por otra parte, Santiesteban y Velázquez (2012) recopilan información sobre la comprensión lectora, explicándola aménamente desde tres distintos métodos: ascendente, descendente y, finalmente, interactivo. Los autores conceptualizan el método ascendente o bottom up desde el punto de vista del lector. Afirman que el proceso de comprensión comienza a partir de estímulos o desencadenantes visual-informativos en la página, y que termina con la reestructuración mental por parte del lector, reconstruyendo el mensaje y significado del autor.

En contraste, hacen una diferenciación con el método descendente o top-down, donde se enfatiza más la formulación de hipótesis por parte del lector en relación al mensaje del texto, finalizando con la aceptación o rechazo a la par que reconstruye la información en el texto.

En tercer lugar, se encuentra el método interactivo que, como su nombre lo sugiere, expresa una interacción de carácter analítico y dinámico que realiza el lector con el texto, complementándolo con la información en el banco de memorias del mismo. Paralelamente, Solé (1987) añade que el método interactivo no se enfoca solamente en ambas partes durante la comprensión lectora, sino en el uso que el lector le da a estas memorias o información previa durante la reconstrucción e interpretación del mensaje.

A pesar de que ambos enfoques o métodos no convergen en las necesidades actuales, no se les puede restar importancia, ya que cada uno explica parcialmente lo que a comprensión lectora se refiere.

No obstante, cabe resaltar lo que Strange, citado por Solé (1987), explica sobre los tres métodos de la comprensión lectora, manifestando que no puede abordarse desde un solo método. Si se intentara medir o entender la comprensión lectora desde el enfoque bottom up, sería difícil conocer las interpretaciones o valoraciones que el lector expresa sobre la lectura. La situación es la misma con el método top-down, ya que las conclusiones de un lector no serían iguales o las mismas que las de otro lector. Es debido a esto que las experiencias, los sentimientos y las características propias de un lector juegan un rol importante durante el proceso de la comprensión lectora. Aplicar un método interactivo – tomando en cuenta los otros dos métodos – traerá resultados considerables en futuras investigación sobre el tema.

Finalmente, se encuentran Papadopoulos, Parrila y Kirby (2015) quienes, aunque ofrecen una definición más actualizada sobre la comprensión lectora, también ofrecen un concepto más esquemático y analítico. Los autores enfatizan en la idea de que la comprensión lectora depende íntegramente de una serie de procesos y que, con el fin de entender una simple oración, el lector debe procesar analítica e inconscientemente sus componentes, pasando del campo fonético y ortográfico para comprender, hasta las representaciones semánticas y, así, relacionar las representaciones con el fin de obtener una comprensión sólida respecto al significado. Asimismo, para lograr una comprensión lectora plena, se tiene en consideración otros factores importantes durante el proceso, tales como las características del lector, las generalidades del texto y la dificultad o demandas de la actividad. Todos estos factores interactúan a la vez para influir en el proceso de lectura.

La comprensión de textos, en este caso del subtítulo en inglés, es un conjunto de tareas que realiza el receptor con el fin de escudriñar el mensaje subsistente en el texto. Este proceso se caracteriza por su conformación ascendente, partiendo desde pequeñas

tareas simples hasta llegar a actividades más exigentes para el receptor. Sin embargo, esta actividad no solo se relaciona con el esfuerzo momentáneo que realiza el lector, sino que la memoria a largo plazo también cumple una función importante. La interconexión entre el mensaje subsistente en el texto y las experiencias anteriores propias del receptor ameritan un alcance mayor en esta investigación.

No obstante, esta comprensión no se considera como un concepto sólido e indisoluble, sino todo lo contrario. Dentro de este proceso o capacidad se identifican niveles necesarios para su concretización global. Con el paso de los años, diversos autores han definido y esquematizado la comprensión lectora de acuerdo a varios factores de la época, tales como los avances científicos, estudios relacionados al tema, etc., y es por esto que, a continuación, se describen algunas ideas de autores separados significativamente por distancias cronológicas pertinentes. En primer lugar, se inicia con la taxonomía de la comprensión lectora presentada por Barret.

Según la taxonomía propuesta por Barret, citado por Condemarín (1981), la comprensión lectora se desarrolla en dos enfoques: la cognitiva y la afectiva. Asimismo, el autor propone sus dimensiones dentro de esta comprensión, siendo estas la comprensión literal, la reorganización y la lectura crítica, subdividiéndose la última en la apreciación. Dentro del primer escalón, en la comprensión literal, el lector realiza una actividad lectora denotativa a través del reconocimiento de las ideas principales y secundarias en el texto, características o rasgos de los personajes, secuencia de sucesos dentro de la lectura, y recuerda detalles explícitos en el texto. Consecuentemente, en el segundo peldaño de la comprensión lectora, Barret se refiere a esta como una actividad connotativa del texto. De esta se desprenden tareas específicas o características vinculadas a la reorganización de información, tales como la clasificación, esquematización a través de organizadores o representaciones, realización de resúmenes para condensar información o hechos importantes, realización de hipótesis o inferencias respecto a detalles o ideas desarrolladas en el texto. Por último, dentro de esta taxonomía se halla la lectura crítica, la cual responde a una actividad de extrapolación donde el lector reconoce y diferencia entre causas y efectos, capta las características y motivaciones respecto a las acciones de los personajes, considera ideas implícitas en el texto, diferencia entre la realidad y la fantasía, otorga un valor o apreciación al juzgar las acciones de los personajes y al considerar enormemente el impacto producido en ellos a partir del texto.

Parcialmente opuesto a esto, se presenta la clasificación del autor peruano Danilo Sánchez Lihón (1983) quien, en primer lugar, clasifica más ampliamente la comprensión lectora en niveles, esto con el fin de poder evaluarla de manera escalonada. El autor identifica siete niveles, comenzando por los más explícitos (literalidad, retención, organización), pasando por el nivel más subjetivo y complicado de alcanzar, dado que el receptor debe inferir la información implícita (inferencia). Por último, identifica los últimos niveles dentro de esta cadena. Estos niveles están relacionados con las experiencias y la capacidad cognitiva más elevada, ya que se debe otorgar una respuesta a partir de los estímulos presentes en el texto, interpretar y producir ideas en base a estos (interpretación, valoración, creación). Igualmente, el autor desglosa estas dimensiones de la comprensión lectora en indicadores, otorgando mayor exactitud a las capacidades por evaluar en cada una de las dimensiones.

En relación a la literalidad, el autor identifica los indicadores de captación del significado de palabras, oraciones y cláusulas, identificación de detalles, precisión de espacio y tiempo, y secuencia de los sucesos.

Por otra parte, en la retención, se identifican los indicadores respecto a la reproducción de situaciones, recuerdo de pasajes y detalles, fijación de los aspectos fundamentales del texto, acopio de datos específicos, captación de la idea principal del texto, y sensibilidad ante el mensaje.

En tercer lugar, el autor identifica los indicadores en la dimensión de organización, estructurándolos en captación y establecimiento de relaciones, resumen y generalización, descubrimiento de la causa y efecto de los sucesos, establecimiento de comparaciones, identificación de personajes principales y secundarios, y recuerdo de una secuencia.

Asimismo, vinculados a la inferencia, se presentan los indicadores de complementación de detalles que no aparecen en el texto, conjetura de otros sucesos ocurridos o que podrían ocurrir, formulación de hipótesis de las motivaciones internas de los personajes, deducción de enseñanzas y proposición de títulos distintos para el texto.

En la interpretación, los indicadores son la extracción del mensaje conceptual del texto, deducción de conclusiones, predicción de resultados y consecuencias, formulación de una opinión, diferenciación de los juicios de existencia, de los juicios de valor, y reelaboración del texto escrito en una síntesis propia.

Respecto a la valoración, se identifican los indicadores de captación de los sentidos implícitos, juicio de la verosimilitud o valor del texto, separación de los hechos de las

opiniones, juicio acerca de la realización buena o mala del texto, juicio de la actuación de los personajes y enjuiciamiento estético.

Finalmente, el autor presenta los indicadores respectivos sobre la dimensión de la creación, siendo la asociación de ideas del texto con ideas personales, reafirmación o cambio de conducta, formulación de ideas y rescate de vivencias propias, planteamientos nuevos en función de elementos sugerentes, aplicación de principios a situaciones parecidas o nuevas, y resolución de problemas.

Por último, se presenta la clasificación realizada por Cooper (1998) A pesar de que esta clasificación no resulta actual, sí sintetiza las clasificaciones hechas por los autores antes mencionados.

Esta clasificación comparte cierta similitud con la teoría de Sánchez; sin embargo, se logra condensar los siete niveles anteriores, otorgando un cuadro más simple para evaluar.

El autor menciona que, dentro de esta comprensión, existen tres niveles esenciales: el nivel literal, el nivel inferencial y el nivel criterial.

Asimismo, del primero puede rescatarse – al igual que en el anterior – indicadores que sirven para medir con mayor exactitud y coherencia la comprensión lectora escalonada. De igual manera, este modelo también presenta una naturaleza ascendente, dado que parte de las tareas más esenciales o simples, tornándose cada vez más complicadas de acuerdo a lo que el análisis demanda.

En el primer nivel, se identifican los indicadores respecto a la identificación de los personajes principales y secundarios, así como al tiempo y el(los) lugar(es) de un relato, identificación de secuencias y orden de acciones, identificación de ejemplos, discriminación de las causas explícitas de un fenómeno, relación del todo con sus partes, y la identificación de razones explícitas de ciertos sucesos o acciones.

En relación al nivel inferencial, los indicadores presentados están vinculados a la inferencia de detalles adicionales, discriminación respecto a la información importante en comparación a la secundaria, organización de la información en esquemas mentales, inferencia vinculada al propósito comunicativo del autor, interpretación del sentido connotado, formulación de conclusiones, inferencia de causas o consecuencias implícitas, predicción sobre los finales de las narraciones, e inferencia de secuencias y acciones posibles dentro del texto si se hubiera otorgado un final diferente.

Finalmente, el autor enumera los últimos cuatro indicadores sobre el nivel criterial, siendo estos la argumentación de los puntos de vista del lector respecto a las ideas del autor, la valoración sobre el lenguaje en el texto, el juicio sobre la conducta de los personajes y la expresión de acuerdo o desacuerdo ante las propuestas del autor.

Para fines de la presente investigación, se optará por utilizar la clasificación presentada por Cooper, dado que en su división se puede reflejar aún más la objetividad presente en esta investigación. Asimismo, presenta un enfoque más cognitivo y se centra en la capacidad de raciocinio del lector. Por último, dentro de su clasificación se utilizará solo tres indicadores representativos para cada nivel, asegurando así la objetividad y pertinencia del trabajo, así como el correcto desarrollo de la prueba de comprensión lectora por parte de los sujetos. Paralelo a esta elección, Sánchez (1983) argumenta que el modelo o esquema a utilizar para cierta investigación o medición de la comprensión lectora debe adecuarse al tipo de texto a utilizar y no viceversa.

Es de esta manera como se comienza por el primer eslabón dentro de este conjunto tripartito. Según Cooper (1998) el nivel literal en la comprensión lectora se refiere a captación e identificación de información importante visible en el texto. Refiere a información o datos específicos o la relación de partes simples resueltas explícitamente en el texto.

Asimismo, en este sentido, Sánchez (2013) aclara esta duda explicando el peldaño base dentro de esta comprensión, relacionando este nivel a la primera etapa por la cual atraviesa el lector. Allí, se constata la participación de procesos vinculados a la observación, la percepción y la memoria para interrelacionar la información obtenida, identificarla y ordenarla.

En este primer escalón dentro de la comprensión de textos audiovisuales, el receptor identifica construcciones simples y presentes claramente en el material. Asimismo, esto no queda en dicha etapa, sino que el espectador relaciona la nueva información y le asigna un orden para – posteriormente – recobrarla en la denominada working memory o en la memoria a corto plazo.

Por otra parte, Catalá, et. al., citada por Vega (2012), refuerza esta definición explicando que esta etapa es la que tiene mayor relevancia en el mundo de la comprensión lectora. De igual manera, Gordillo y Flórez (2009) añaden que el lector no solo realiza dichas actividades en este nivel inicial, sino que también puede comprender el material sin

hacer mucho esfuerzo cognitivo. Este nivel viene dado de manera más “mecánica” en la mente del lector.

Es por todo esto que, en la comprensión lectora del subtítulo presente en materiales audiovisuales, iniciar por una etapa más sencilla ayuda al receptor a familiarizarse y sentir mayor confianza con el material a un nivel superficial. También, esto ayudará no solo a la comprensión lectora del producto lingüístico, sino también a decodificar el mensaje implícito y reorganizar dicha información, esto con el fin de poder recobrarla en un momento oportuno.

Por otra parte, dentro de este macrouniverso, el nivel inferencial representa la segunda etapa en la comprensión lectora. De acuerdo con Sánchez (2013), la característica más importante que tiene este nivel es la del descubrimiento de patrones o relaciones de información dentro del texto, con los cuales el lector o espectador puede identificar datos difíciles de comprender desde un punto de vista general o literal. El espectador logra identificar esa información faltante y – una vez consciente de esta – la recompone para llenar los espacios y darle un sentido más amplio al texto. Tener la capacidad de razonar más profundamente, avistar patrones o relacionar acciones y palabras se encuentra expresamente dentro de este nivel.

Asimismo, Catalá et. al., citada por Vega (2012), explica que esta etapa interpretativa del lector está relacionada con los conocimientos y experiencias previos del mismo, configurándose todo en las anticipaciones o suposiciones que experimenta el receptor respecto al contenido y a la lectura. También añade que las piezas de información son manipuladas y amalgamadas para dar como resultado las propias conclusiones del receptor.

Sin embargo, Ugarriza (2006) no extrapola el nivel inferencial del literal, sino que contempla todo como una cadena, dependiendo el segundo nivel del primero. El nivel inferencial utiliza el nivel literal como un transporte, una vía, que le permite el desborde de la información del nivel literal para que – a partir de eso – el espectador formule pensamientos o establezca elementos no representados en el texto, siendo estos los motivos, hechos, opiniones o mensajes inferidos respecto a un personaje o diferenciar – asimismo – la fantasía de la realidad.

Queda claro que, en este nivel, la dificultad se va tornando más dominante en la mente del receptor. No solo este debe identificar información explícita en el material, sino

que debe confiar en toda su capacidad cognitiva, sus recuerdos e información extraída de su memoria a largo plazo para poder desentrañar el conocimiento etéreo en el material. Asimismo, tendrá que valerse de una base para poder forjar un conocimiento más reactivo y duradero: el nivel literal.

Finalmente, en la última etapa de este proceso cognitivo se encuentra el nivel criterial. Para conocer más sobre este nivel, Sánchez, citado por Gordillo y Flórez (2009), explica que este nivel es el resultado óptimo de los procesos literales e inferenciales, dando como resultado un juicio de valor o interpretación de algo, lo cual permite que el lector pueda tomar una posición respecto a una acción o a un pensamiento. Asimismo, el mismo autor explica que este nivel está sujeto a habilidades superiores o complejas, las cuales se emplearán para explicar o interpretar un fenómeno en particular.

Por otra parte, Catalá et. al., citada por Vega (2012), ahonda en este nivel explicando que el nivel criterial emite respuestas subjetivas respecto a la lectura. El receptor se identifica con los personajes y con el lenguaje del autor, otorgando – a partir de estos – una interpretación personal.

Es necesario resaltar, como penúltimo punto en esta investigación, respecto al género fílmico comedia dramática. Tomando en consideración lo expuesto por Hineman (2018), el género comedia dramático se separa de la comedia tradicional al jugar con la sociedad y ambiente que se vive dentro del filme. Obliga a los personajes a separarse de dicha realidad a través de acciones y pensamientos que no armonizan con la primera, generando – de esta manera – problemas y dificultades. No obstante, toda esta desarmonización converge, al final, en la adaptación y aceptación de los personajes en la atmósfera situacional.

Por otra parte, el mismo autor enfatiza un punto importante y que merece destacarse dentro de este trabajo: la cultura. El mismo explica que, con el fin de obtener una comedia dramática funcional, el público meta debe responder activa y positivamente a los referentes culturales y a la cultura misma que se representa, todo esto con el simple objetivo de que comprenda la dualidad entre la cultura presente y las acciones tomadas por los personajes. Esto se diferencia de la comedia tradicional porque en esta el nivel de comprensión respecto a la cultura es mínima, obteniéndose información del entendimiento básico humano.

Como última consideración dentro de este marco teórico se detalla el público meta que permitirá la realización de esta tesis. El público utilizado es un público extranjero que, según la Real Academia Española (2018) define al extranjero como una persona con identidad de pertenencia a un país ajeno extranjero o foráneo. A partir de esto, se deduce que un público extranjero es un grupo de individuos no pertenecientes al territorio peruano y que se encuentran en calidad de foráneos.

#### 1.4. Formulación del problema

##### Problema general

¿Cuál es el nivel de comprensión lectora del subtítulo en inglés de una película peruana de género comedia dramática en un público extranjero, Lima, 2018?

##### Problemas específicos

¿Cuál es el nivel literal en la comprensión lectora del subtítulo en inglés de una película peruana de género comedia dramática en un público extranjero, Lima, 2018?

¿Cuál es el nivel inferencial en la comprensión lectora del subtítulo en inglés de una película peruana de género comedia dramática en un público extranjero, Lima, 2018?

¿Cuál es el nivel criterial en la comprensión lectora del subtítulo en inglés de una película peruana de género comedia dramática en un público extranjero, Lima, 2018?

#### 1.5. Justificación del estudio

La presente investigación fundamenta su importancia y pertinencia a través de los siguientes aspectos:

##### Justificación teórica

La presente investigación permite proporcionar un enfoque cognitivo en la traducción audiovisual a través de los antecedentes, la información y el modelo propuesto en este trabajo. Asimismo, permite el aporte de conocimiento y experiencias respecto a la comprensión lectora del subtítulo en el público extranjero, demostrando a través de los resultados una sistematización como propuesta para anexarse en el conocimiento colectivo, tanto para el campo de la TAV como para la comprensión lectora y educación.

### Justificación práctica

Esta investigación proporciona resultados importantes en el ámbito social, cultural y comercial respecto al subtítulo de material peruano para el público extranjero. Asimismo, sirve como punto inicial para conocer las carencias respecto a la comprensión lectora de la subtítulo en inglés y, de igual manera, respecto a la traducción del material nacional. Esto conlleva a que los traductores puedan identificarlas, analizarlas y proponer una respuesta satisfactoria, con el fin de lograr una mejora en la calidad traductora nacional y una completa comprensión por parte del público extranjero.

### Justificación metodológica

La presente investigación se rige bajo los procesos considerados en el método científico y sigue los lineamientos metodológicos. De enfoque cuantitativo, permite analizar la existencia de la comprensión lectora por parte del público extranjero respecto al material explicado en la investigación. Asimismo, se desarrolla en un nivel descriptivo que servirá para explicar la situación real a partir de la proyección del material y permitirá describir, también, las actitudes de los sujetos. La investigación también se valdrá de un método deductivo, dado que se parte desde un concepto general para proponer un punto de vista más específico marcado en la realidad peruana. La investigación también utilizará un diseño no experimental de característica transversal, ya que las variables no estarán en constante manipulación. De igual manera, el proyecto se valdrá de una prueba de comprensión lectora sobre el subtítulo en inglés para obtener los datos, lo cual permitirá – posteriormente – al análisis de los datos, otorgando validez a los resultados. Todas estas características y métodos ayudarán completamente a realizar un estudio respecto a la comprensión lectora del subtítulo en películas peruanas exportadas y generará un antecedente para que futuros proyectos utilicen la misma metodología como punto de partida y puedan complementarla, tomando en cuenta el enfoque a utilizar.

### Justificación social

Al tratarse de una investigación enfocada a la comprensión lectora del subtítulo de un material peruano para su comercialización, esta permitirá que se difunda masivamente la realidad del Perú, contemplando sus costumbres, tradiciones y su cultura. Igualmente, le brindará mayor importancia al incremento de películas nacionales, contribuyendo al mercado peruano. Finalmente, el producto subtítulo conllevará a que se

tenga en cuenta la calidad del material exportado al mundo, lo cual permitirá un mayor control de la misma.

#### 1.6. Hipótesis

La hipótesis, conforme a lo afirmado por Hernández (2014), representa una tentativa o suposición respecto a un fenómeno que se intenta explicar o probar, dependiendo esta del alcance que representa el estudio. Asimismo, estas se formulan como proposiciones y tienen la característica de ser provisionales, sujetas siempre al cambio o descarte.

Sin embargo, cabe resaltar que en la presente tesis no se hará uso de dicho elemento, ya que – como el mismo autor sugiere – no en todas las investigaciones cuantitativas se emplea la hipótesis, sino que depende principalmente del alcance que tiene la investigación, el cual busca pronosticar o generalizar una situación. Dicho lo anterior, y dado el alcance de esta tesis, se justifica la falta de hipótesis en el contenido.

#### 1.7. Objetivos

##### Objetivo general

Determinar el nivel de comprensión lectora del subtítulo en inglés de una película peruana de género comedia dramática en un público extranjero, Lima, 2018.

##### Objetivos específicos

Determinar el nivel literal en la comprensión lectora del subtítulo en inglés de una película peruana de género comedia dramática en un público extranjero, Lima, 2018.

Determinar el nivel inferencial en la comprensión lectora del subtítulo en inglés de una película peruana de género comedia dramática en un público extranjero, Lima, 2018.

Determinar el nivel criterial en la comprensión lectora del subtítulo en inglés de una película peruana de género comedia dramática en un público extranjero, Lima, 2018.

## **II. MÉTODO**

### **2.1. Diseño de investigación**

La presente investigación presenta enfoque cuantitativo que, según Reguera (2015), se utiliza para el estudio, control y medición de variables observables y cuantificables presentes en el objeto de estudio.

Por otra parte, la misma cuenta con un nivel de investigación meramente descriptivo con un método deductivo, comprendido el primero como una investigación en la cual se caracteriza la descripción sobre las particularidades de grupos homogéneos respecto a fenómenos. Igualmente, su utilidad reside en el análisis de la manifestación y explicación de un fenómeno, así como sobre sus componentes. (Sabino, citado por Reguera, 2015).

Cabe resaltar, también, que en esta investigación se esboza un diseño de investigación no experimental – transversal, definido por Hernández (2014) como un tipo de estudio donde no existe manipulación sobre la variable para obtener una respuesta respecto a otra variable. Este diseño se caracteriza por la mera observación de fenómenos en un ambiente y contexto natural. Paralelamente, esta investigación se valdrá de una prueba de comprensión lectora con el fin de obtener los datos deseados.

2.2. Variables, operacionalización

Tabla 1: Operacionalización de la variable

VARIABLE	DEFINICIÓN CONCEPTUAL	DEFINICIÓN OPERACIONAL	DIMENSIONES	INDICADORES	ESCALA DE MEDICIÓN
COMPRESIÓN LECTORA	Cooper, D. (1998): “Proceso de elaborar el significado por la vía de aprender las ideas relevantes del texto y relacionarlos con las ideas que ya se tienen; es el proceso a través el cual el lector interactúa con el texto” (p. 19).	La variable se medirá a través de una prueba de comprensión que constará de 9 ítems (3 para el nivel literal, 3 para el nivel inferencial, 3 para el nivel criterial).	Nivel literal	Secuencia de los sucesos Precisión de espacio y tiempo Identificación de los personajes principales y secundarios	Ordinal
			Nivel inferencial	Interpretación del sentido connotado Inferencia vinculada al propósito comunicativo del autor Inferencia de causas o consecuencias implícitas	
			Nivel criterial	Juicio sobre la conducta de los personajes Valor sobre el lenguaje en el texto Expresión de acuerdo o desacuerdo ante propuestas del autor	

Fuente: Elaboración propia

### 2.3. Población y muestra

La población y muestra que se utilizó en esta investigación se compuso de 25 extranjeros hospedados en el Hotel Estelar Miraflores, en el distrito de Miraflores quienes estuvieron en calidad de turistas y quienes tienen como lengua materna el inglés, así como un nivel de español básico.

Asimismo, se optó por utilizar una muestra no probabilística por conveniencia. Este tipo de muestra, según Hernández (2014) tiene la ventaja de no requerir tanto una representatividad respecto a una población grande, sino que debe tener una elección controlada y cuidadosa para el planteamiento póstumo del problema.

Por otra parte, se trató de una muestra por conveniencia que, Battaglia, citado por Hernández (2014), explica que estas muestras están relacionadas a la disponibilidad de acceder a un grupo de personas.

### 2.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad

La presente investigación se valió de la técnica denominada prueba objetiva, la cual se utiliza para la recolección de información respecto al nivel intelectual o de rendimiento alcanzado por los sujetos presentes en el estudio. Su mayor característica es su presencia constante en el campo educativo. (Sánchez y Reyes, 2015)

Asimismo, se empleó una prueba de rendimiento como instrumento en la presente investigación, con la finalidad de recobrar los datos e información necesaria. Esta prueba tuvo como objetivo principal determinar si existe comprensión lectora del subtítulo en inglés de una película peruana, partiendo desde la determinación sobre la existencia de los niveles literal, inferencial y criterial en la comprensión lectora. La prueba se dividió en nueve preguntas, siendo las seis primeras de opciones múltiples y representando el nivel literal e inferencial respectivamente; asimismo, las tres últimas fueron de carácter abierta sujetas a argumentación y pertenecientes al nivel criterial.

Los instrumentos que se emplearon en la presente investigación fueron validados por tres expertos, siendo uno metodológico y dos temáticos. Asimismo, la validez de los instrumentos representa el grado en que un instrumento a utilizar puede medir la variable realmente. Por otra parte, la confiabilidad es el grado presente en un instrumento que busca la homogeneización de resultados a partir de la aplicación del mismo instrumento, esto con el fin de producir resultados iguales. (Hernández, 2014). Con este fin, el instrumento presente en esta tesis estuvo sujeta a la prueba de confiabilidad “Coeficiente alfa de

Cronbach”, obteniendo un resultado de 0.807 que, dentro de esta escala, se considera un instrumento un nivel aceptable de confiabilidad.

## 2.5. Métodos de análisis de datos

En la presente investigación se procesaron los datos a partir de la prueba de comprensión lectora utilizando la lista de cotejo para el vaciado individual de los resultados. Asimismo, se utilizó un baremo para la puntuación individual de las respuestas otorgadas por los encuestados; así como, una escala de valores para una interpretación a escala global de los resultados, obedeciendo de esta manera la variable eje en la presente tesis. Luego, se procedió a utilizar una hoja de cálculo del programa Excel para obtener una base de datos homogénea y consistente. Seguidamente, dicha base de datos se trasladó al programa estadístico SPSS para obtener – así – los datos estadísticos y porcentajes pertinentes en cuadros de frecuencia. Finalmente, una vez obtenidos estos datos estadísticos, se procedió – otra vez – a utilizar el programa Excel para generar los gráficos de barra que representan cada dimensión, esto con el fin de procesar y ofrecer mayor dinamismo a los resultados.

## 2.6. Aspectos éticos

La presente investigación se guiará bajo los parámetros de la metodología de investigación y los principios éticos vinculados a una investigación inédita. Se rescatarán los valores y la confidencialidad respecto a los resultados e identidades de los sujetos. Asimismo, se aplicarán las consideraciones presentes en el manual de estilo APA.

### III. RESULTADOS

A continuación, se muestran los resultados obtenidos a partir de la aplicación del instrumento al público objetivo mencionado anteriormente. Asimismo, se detalla la correcta interpretación de dichos resultados.

#### Análisis descriptivo

3.1. Nivel de comprensión lectora del subtítulo en inglés una película peruana por un público extranjero.

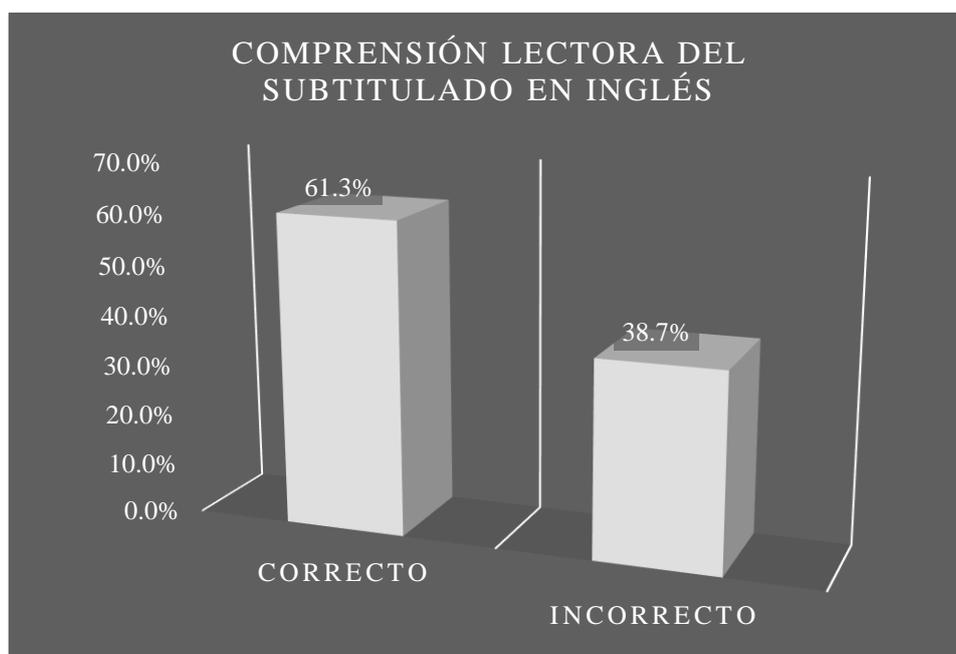
Tabla 2:

*Porcentaje de las respuestas de la variable comprensión lectora del subtítulo en inglés*

		Frecuencia	Porcentaje
Válido	Correcto	138	61.3%
	Incorrecto	87	38.7%
	Total	225	100%

Figura 1:

*Porcentaje de las respuestas de la variable comprensión lectora del subtítulo en inglés*



*Fuente:* Elaboración propia

**Interpretación:**

A partir de los resultados, se observa que el 61.3% del público extranjero respondió de manera correcta. Por otra parte, el 38.7% de los encuestados respondió de manera incorrecta. Se concluye que los extranjeros tienen un nivel ligeramente alto de comprensión lectora del subtítulo en inglés.

3.2. Nivel literal

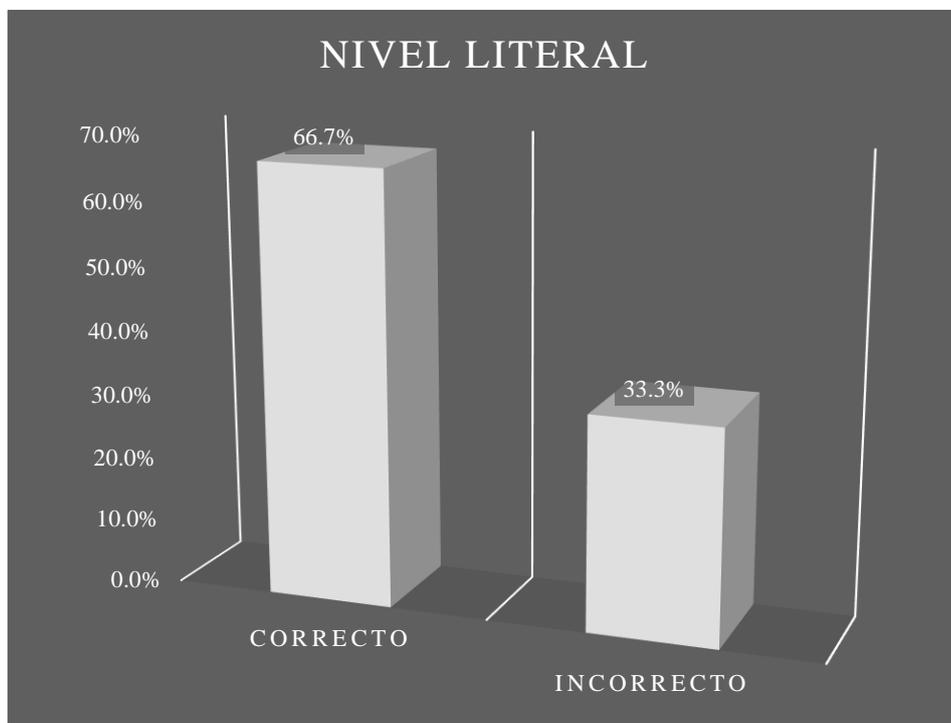
Tabla 3:

*Porcentaje de las respuestas de la dimensión nivel literal*

		<b>Frecuencia</b>	<b>Porcentaje</b>
Válido	Correcto	50	66.7%
	Incorrecto	25	33.3%
	Total	75	100%

Figura 2:

*Porcentaje de las respuestas de la dimensión nivel literal*



Fuente: Elaboración propia

**Interpretación:**

A partir de los resultados, se observa que el 66.7% de los sujetos respondió de manera correcta. Por el contrario, el 33.3% de los encuestados respondió de manera incorrecta. En conclusión, el público extranjero tiene un nivel ligeramente alto respecto al nivel literal en la comprensión lectora del subtítulo en inglés.

3.3. Nivel inferencial

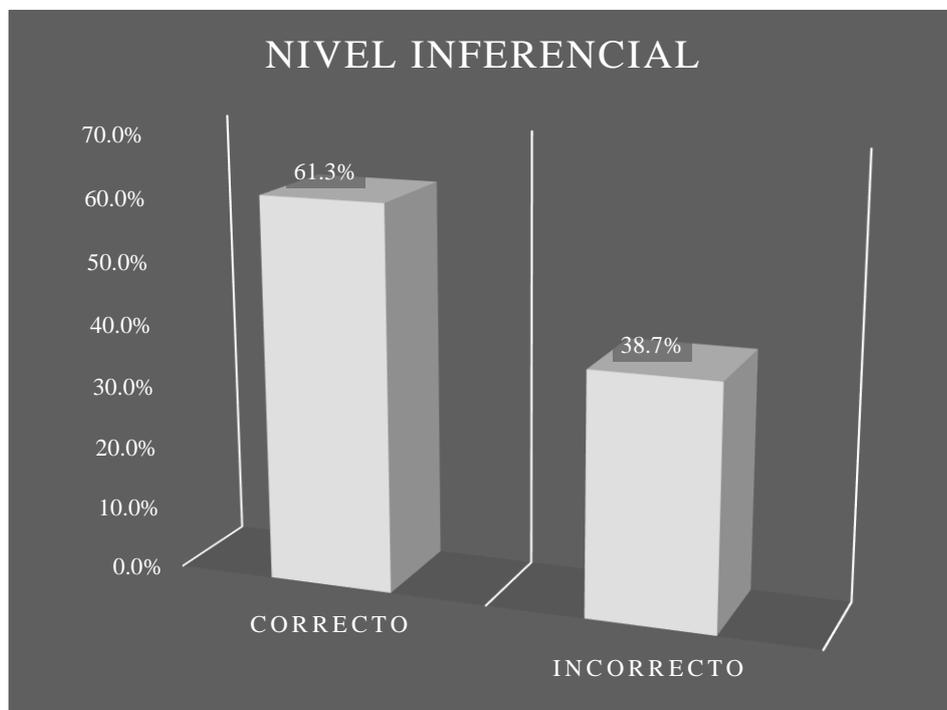
Tabla 4:

*Porcentaje de las respuestas de la dimensión nivel inferencial*

		<b>Frecuencia</b>	<b>Porcentaje</b>
Válido	Correcto	46	61.3%
	Incorrecto	29	38.7%
	Total	75	100%

Figura 3:

*Porcentaje de las respuestas de la dimensión nivel inferencial*



Fuente: Elaboración propia

**Interpretación:**

A partir de los resultados, se observa que el 61.3% de los encuestados respondió de manera correcta. No obstante, el 38.7% del público extranjero respondió de manera incorrecta. Se obtiene como conclusión que el público extranjero tiene un nivel ligeramente alto respecto al nivel inferencial en la comprensión lectora del subtítulo en inglés.

3.4. Nivel criterial

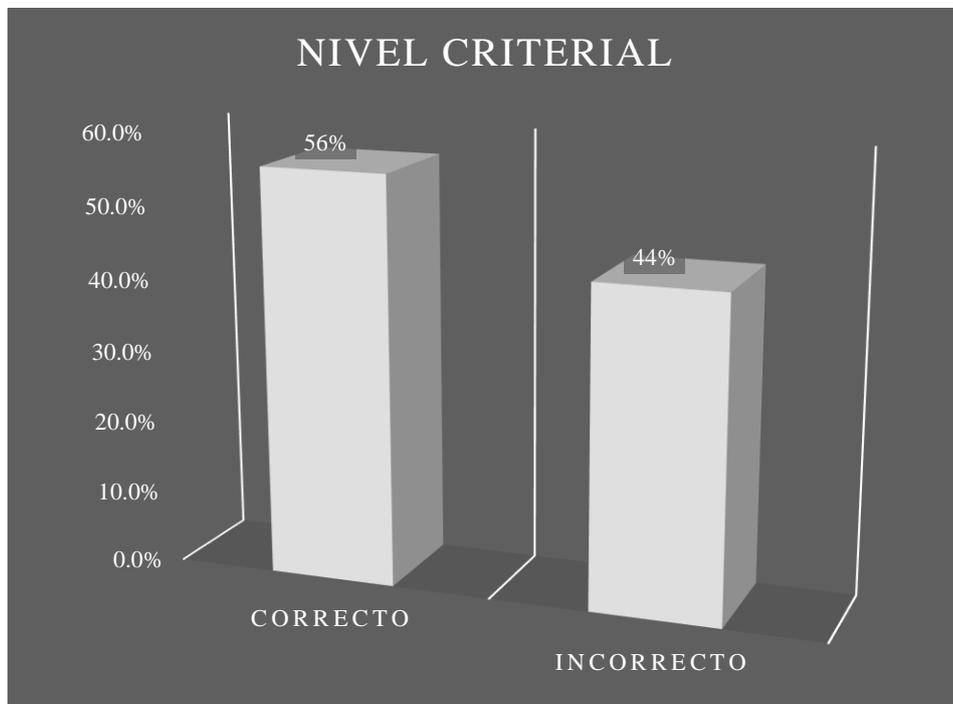
Tabla 5:

*Porcentaje de las respuestas de la dimensión nivel criterial*

		<b>Frecuencia</b>	<b>Porcentaje</b>
Válido	Correcto	42	56%
	Incorrecto	33	44%
	Total	75	100%

Figura 4:

*Porcentaje de las respuestas de la dimensión nivel criterial*



Fuente: Elaboración propia

### **Interpretación:**

A partir de los resultados, se observa que el 56% de los sujetos respondió de manera correcta. Contrariamente, el 44% de los encuestados respondió de manera incorrecta. En conclusión, el público extranjero tiene un nivel ligeramente medio respecto al nivel inferencial en la comprensión lectora del subtítulo en inglés.

## **IV. DISCUSIÓN**

En este apartado se procede a desarrollar la discusión de los resultados obtenidos en la presente investigación contrastados con los trabajos previos escogidos rigurosamente y vinculados a la comprensión lectora del subtítulo en inglés de una película peruana en un público extranjero.

Conforme al primer objetivo específico en esta investigación, se observa una comprensión en el nivel literal ligeramente alta. A partir de los resultados se obtuvo un 66.7% de respuestas correctas, en contraste con un 33.3% de respuestas incorrectas por parte de los encuestados. Este resultado se debe a la simple labor cuasi mecánica que representa este nivel dentro de la comprensión lectora. Dichos resultados pueden extrapolarse con los obtenidos por Bairstow (2012) en su tesis de enfoque cuantitativo donde indica una relación entre el tipo de subtítulo y la recuperación de información relacionada intrínsecamente a la trama de la película (elementos básicos). Asimismo, dentro de esta investigación se obtuvieron los datos cuantitativos provenientes de un cuestionario que contó con 45 ítems (15 preguntas para los 3 aspectos a evaluar), rescatándose en la presente discusión el aspecto del procesamiento de los diálogos y de la situación global. Los resultados se evidenciaron a través de la desviación estándar, contemplando los datos de una visualización en VO (versión original) y otra en VO subtítulo al francés. Dicho público obtuvo un promedio de 10.75 (DE: 1.98) de respuestas correctas en la recuperación de información concerniente a los diálogos. Igualmente, obtuvo un promedio 11.00 (DE: 1.41) de respuestas correctas en el procesamiento de la situación global del material a partir del subtítulo. Asimismo, es importante recalcar la conclusión del autor de los resultados, exponiendo que el efecto de los subtítulos varía conforme a la necesidad que presenta el espectador, así como también la pertinencia, la cual permite un mejor procesamiento literal y situacional del material. Contrariamente a la presente investigación, dicha tesis utilizó una muestra mayor (32 sujetos) repartidos en cuatro grupos: dos grupos

de control y dos grupos experimentales, con lo cual dichos resultados pueden generalizarse más precisamente.

Por otra parte, también se puede comparar ligeramente con los datos obtenidos por Alkhatnai (2012) en su investigación de enfoque cualitativo donde recoge datos importantes a partir de una pequeña redacción como respuesta a la visualización de un material audiovisual subtulado al inglés. La muestra de la investigación se compuso de 12 sujetos divididos en dos grupos (un grupo expuesto a los subtítulos y otro el no). Dichos resultados se tabularon de manera cuantitativa, contabilizando el número de palabras por fragmento narrativo. El autor realizó una comparación entre los sujetos expuestos y no expuestos a los subtítulos. Se demostró que los sujetos no expuestos al subtulado redactaron más cantidad de palabras y texto (110.6 palabras por fragmento), mientras que el grupo contrario redactó menos cantidad (83 palabras por fragmento narrativo). Asimismo, se constató – de manera clara – que los sujetos expuestos al subtulado proveen información relacionada principalmente al material, enfocándose estos en aspectos y características perceptibles visualmente en el material, tales como nombres de personajes principales y secundarios, números o datos precisos en el subtulado. Por otra parte, los sujetos no expuestos – aunque proveyeron una mayor cantidad de texto – este no se relacionaba directamente al segmento original, observándose una mayor tendencia a dar elaboraciones personales y explicar sucesos desde un punto de vista individual.

Como resultado visible a partir de esta discusión, se puede rescatar ciertos aspectos: en primer lugar, el nivel literal continúa teniendo una enorme e indiscutible presencia en la recuperación de información, debido esto a su escasa complejidad. De igual manera, la pertinencia y el efecto de los subtítulos para lograr dichos resultados representan un organismo simbiótico, dependiendo uno del otro para lograr su propósito.

Consecutivamente, y conforme al segundo objetivo presente en esta tesis, resulta innegable un nivel ligeramente alto en la segunda dimensión. Los sujetos obtuvieron un 61.3% respecto a las respuestas correctas, mientras que un considerable número de ellos obtuvo un 38.7% de respuestas incorrectas, evidenciando la conclusión antes mencionada. No obstante, es importante resaltar la comparación de estos resultados con los expuestos en la investigación realizada por Carrasco (2017), la cual presenta un enfoque cualitativo de tipo aplicada, así como un diseño fenomenológico. Asimismo, se utilizó sujetos de prueba

con características particulares (discapacidad auditiva) y se centra en el subtítulo de un lenguaje parcialmente diferente. Respecto al instrumento, la investigación de Carrasco utilizó una prueba de comprensión – al igual que la presente tesis -, una guía de entrevista y una lista de cotejo, muy similar a esta investigación. Consecuentemente, la autora explica a través de los resultados que los sujetos obtuvieron un nivel intermedio en el segundo nivel, tabulándose las mismas de la siguiente manera: 14 respuestas correctas frente a 16 respuestas incorrectas de las 3 preguntas que componen esta subcategoría en el aspecto inferencial. De igual manera, la autora concluye que el subtítulo crea una predisposición ligeramente negativa respecto a la capacidad de inferencia de los espectadores, contrarrestando un desarrollo pleno de la capacidad antes mencionada.

Por el contrario, es menester traer de vuelta los resultados expuestos por Bairstow (2012) en su trabajo de investigación. Dado que los aspectos metodológicos se desarrollaron en el nivel anterior, se optará por presentar meramente los resultados pertinentes para esta dimensión. Es así como el autor expresa que en los resultados vinculados a las respuestas de carácter inferencial se evidencia una predisposición por parte del espectador para realizarlas en gran número y con un nivel elevado de elaboración y complejidad, esto influenciado activamente por la lectura de los subtítulos en un material audiovisual.

A partir de la discusión respecto al nivel inferencial, se presenta un buen nivel de respuestas que apelan la capacidad inferencial de los sujetos, con lo cual se obtiene un resultado positivo en este segundo nivel de la comprensión lectora. Sin embargo, dichas respuestas tienden a estar ligadas intrínsecamente por el subtítulo, disminuyendo – en menor grado – la plena capacidad de los sujetos.

En este último objetivo se obtuvieron resultados importantes y relevantes sobre el nivel menos sencillo de lograr. Se observa que solo 56% de los encuestados pudo lograr una comprensión del nivel inferencial plena, mientras que el 44% falló en dicha tarea. Sin embargo, dichos resultados no parecen sorpresa, ya que presenta un símil con la investigación propuesta por Llontop (2013) realizada desde el mismo enfoque cuantitativo que se plantea en esta investigación. Asimismo, se diferencia por el diseño no experimental correlacional entre las dos variables utilizadas por la autora. Igualmente, la población y muestra (261 alumnos matriculados en el Taller de Expresión Escrita de la USMP) también resalta como una característica indistinta a la utilizada en la presente investigación. Por

otra parte, el instrumento por el cual la autora se valió fueron dos pruebas escritas, siendo una para medir los niveles de la comprensión lectora y otra para medir el grado de uso respecto a los marcadores del discurso aplicados en la redacción. Respecto a la primera prueba, la cual resulta más pertinente para esta investigación, se conformó de 9 ítems divididos en tres preguntas para cada nivel. Los resultados recogidos permitieron determinar – para esta dimensión – que solo un 34.5% de sus sujetos pudo completar una desverbalización y comprensión óptima, vinculadas estas al último nivel de la comprensión lectora: el nivel crítico-valorativo o analógico. Paralelamente, el resultado mayor fue del 39.1% que logró una comprensión analógico-crítico medio, quedando el 26.4% de los participantes dentro de un nivel bajo.

Siguiendo por la misma vertiente, es importante exponer y contrastar con un aspecto de los resultados del antes mencionado Alkhatnai. Al igual que en la explicación anterior, se optará por prescindir de las cuestiones metodológicas detalladas anteriormente. Asimismo, el autor en su trabajo de investigación – y relacionado a la producción a partir de la comprensión – observa una clara relación del subtitulado con respecto a la producción, interpretación y juicio de los espectadores. A pesar de que los subtítulos sí aportan un medio y facilidad para la comprensión global del material, estos también extraen y comprometen ciertas características del espectador, siendo en este caso la capacidad valorativa del sujeto que se encuentra vinculada a diversos aspectos presentes. La interpretación y juicio también se ven sesgados por este aspecto del subtitulado, evitando que los sentimientos y experiencias previas fluyan y se concreten en la producción escrita u oral de la comprensión por parte del espectador activo.

Por otra parte, y a pesar de dichos resultados dentro de esta investigación, se puede constatar en el trabajo de Carrasco un hecho totalmente diferente por parte de espectadores inusuales. En dicha conclusión, la autora descubre un nivel crítico-valorativo o criterial aceptable, obteniendo 31 respuestas correctas y 6 incorrectas, con lo cual se demuestra un entendimiento completo del material subtitulado y la fuerte relación con experiencias netamente pertenecientes al receptor.

Dicho todo lo anterior, se puede constatar que los resultados en el último nivel de la comprensión lectora varían conforme a la formación o características de los sujetos utilizados. Aunque los datos recogidos en la presente tesis muestran una clara falencia en esta dimensión, las excepciones siempre existen.

De manera global, dentro de esta discusión, se plantea los resultados generales de la comprensión lectora del subtítulo en inglés por parte de un público extranjero. Los datos recolectados muestran que un 61.3% de los encuestados respondió de manera correcta las preguntas de la prueba de comprensión. No obstante, solo el 38.7% de los mismo respondió de manera incorrecta. Estos resultados importantes pueden compararse con aquellos recogidos por Travezaño (2017) en su tesis de enfoque cuantitativo, la cual presenta similitudes con esta investigación en cuestiones de tipo, diseño y nivel. Dicha tesis también se plantea en estudiar el impacto emocional del material cinematográfico, para lo cual se valió de una muestra de 10 personas, entre gente con visión normal, invidentes y personas con discapacidad visual. Respecto a los instrumentos utilizados, se utilizó dos cuestionarios constituidos por 9 ítems cada uno, un pulsómetro y un test de memoria. Asimismo, por cuestiones de objetividad se considerará solamente el cuestionario de comprensión del subtítulo para esta discusión. Igualmente, como conclusión la autora obtiene los siguientes datos: un 80% de los encuestados obtuvo un nivel alto en la comprensión del subtítulo, esto frente a un 20% que obtuvo un nivel medio en la comprensión global del material. Por lo tanto, a partir de dichos datos, la autora concluyó una alta satisfacción respecto al uso del subtítulo por parte del público objetivo.

Paralelo a esto, se los resultados obtenidos también pueden compararse con los resultados por Carrasco (2017) y que, por cuestiones de simplicidad, se considerará solo los resultados y conclusiones, mas no las cuestiones metodológicas. De la misma tesis se desprende los resultados y conclusiones sobre la última categoría: la comprensión (recepción) del subtítulo. Según dicha investigación, la comprensión se manifestó de manera parcial o media, dado que los sujetos no pudieron alcanzar una comprensión o entendimiento pleno, sino que existieron falencias en los tres niveles respectivamente.

Por último, se toma en consideración el trabajo de investigación de Llontop (2013) donde concluye que existe un nivel medio en la comprensión por parte de los encuestados, representando esto con un 49.8%. Asimismo, en el nivel alto solo se presenta la cifra de 24.9%, por lo que se entiende la carencia innegable carencia para obtener una comprensión global alta.

## V. CONCLUSIONES

A continuación, en esta sección se procederá a redactar las conclusiones que se obtuvieron a partir de los resultados presentes en esta investigación vinculada a la comprensión lectora del subtítulo en inglés por parte de un público extranjero en el presente año. Asimismo, se concluirá de manera escalonada, partiendo desde el objetivo general enfocado en el nivel de comprensión global del subtítulo y, consecutivamente los objetivos específicos vinculados a los tres niveles dentro de la comprensión lectora (nivel literal, nivel inferencial y nivel criterial).

En primer lugar, se determinó que existe un nivel de comprensión lectora ligeramente alto respecto al subtítulo en inglés de una película peruana de género comedia dramática en un público extranjero, obteniéndose un 61.3% de respuestas correctas en comparación a un 38.7% de respuestas incorrectas. Igualmente, dicho resultado representa la pertinencia e influencia del subtítulo para la desverbalización y entendimiento general del material traducido; así como su calidad.

En segundo lugar, se determinó que existe un nivel literal ligeramente alto también respecto a la comprensión lectora del subtítulo en inglés de una película peruana de género comedia dramática en un público extranjero. Los resultados fueron de 66.7% de respuestas correctas y un 33.3% de respuestas incorrectas. Asimismo, este resultado se relaciona estrechamente con la capacidad del espectador y con la labor propia que requiere dicho nivel.

Consecutivamente, se determinó que existe un nivel inferencial ligeramente alto vinculado a la comprensión lectora del subtítulo en inglés de una película peruana de género comedia dramática en un público extranjero. Los resultados obtenidos fueron de 61.3% de respuestas correctas frente a un 38.7% de respuestas incorrectas. Dada la complejidad moderada presente en este segundo nivel, los resultados reflejan una comprensión óptima y capacidad inferencial por parte de los sujetos.

Finalmente, se determinó que existe un nivel criterial ligeramente medio respecto a la comprensión lectora del subtítulo en inglés de una película peruana de género comedia dramática en un público extranjero, obteniéndose como resultados un 56% de respuestas correctas frente a un 44% de respuestas incorrectas. Asimismo, estos resultados reflejan la alta complejidad que representa el último nivel en la comprensión lectora.

## **VI. RECOMENDACIONES**

Se recomienda que se utilicen talleres y herramientas enfocados a los traductores con el fin de suplir las carencias lingüísticas presentes en los materiales subtítulos, así como, adoptar un enfoque vinculado a la comprensión lectora para una correcta interpretación y asimilación del mensaje presente en el material por parte del espectador.

Implementar cursos en las mallas curriculares de las universidades que imparten la carrera de traducción e interpretación respecto a la identificación y tratamiento de información y datos explícitos en el material audiovisual.

Enfatizar la adopción de un sistema que implemente el aumento de la cultura de la lectura para potenciar – de esta forma – la capacidad inferencial de los espectadores y, así, hacer reflexionar sobre su importancia dentro del campo de la traducción audiovisual.

Proponer herramientas y estrategias para suplir la carencia y necesidad de una desverbalización y juicio crítico por parte de los espectadores, así como, adoptar estrategias por parte de los traductores para contrarrestar la falencia y explicitar información pertinente a través de los subtítulos.

Asimismo, realizar un estudio más complejo y completo en vías de detectar el nivel de recepción en cuestiones no solamente lingüísticas en el material, sino vinculadas a otros canales de información como el canal acústico y visual para obtener información precisa sobre la percepción del espectador.

## VII. REFERENCIAS

- Alkhatnai, M. (2012). The Effect of TV Captions on the Comprehension of Non-native Saudi Learners of English. (Tesis doctoral). Recuperado de <https://pdfs.semanticscholar.org/e584/065aadf0eb616923ebc27ae8296afcf92c8e.pdf>
- Bairstow, D. (2012). Rôle des sous-titres dans la compréhension et la mémorisation de films. (Tesis doctoral). Recuperado de <https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-00818185>
- Bernal, M. (2002). *La traducción audiovisual*. Recuperado de <http://www.digitaliapublishing.com/a/817/la-traducion-audiovisual>
- Condemarín, M. (1981). Evaluación de la comprensión lectora. *Revista Lectura y Vida*. Recuperado de [http://132.248.192.201/seccion/bd\\_iresie/iresie\\_busqueda.php?indice=autor&busqueda=CONDEMARIN,%20MABEL&par=&a\\_inicial=&a\\_final=&sesion=&format](http://132.248.192.201/seccion/bd_iresie/iresie_busqueda.php?indice=autor&busqueda=CONDEMARIN,%20MABEL&par=&a_inicial=&a_final=&sesion=&format)
- Carrasco, B. (2017). Análisis de recepción del subtulado para sordos de la película peruana Juliana. (Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo). (Acceso el 20 de abril de 2018)
- Cooper, D. (1998). *Cómo mejorar la comprensión lectora*. Madrid: Visor.
- Ertmer, P. & Newby, T. (agosto, 2013). Conductismo, cognitivismo y constructivismo: una comparación de los aspectos críticos desde la perspectiva del diseño de instrucción. *Revista Performance Improvement Quarterly* (1002). Recuperado de <https://onlinelibrary.wiley.com/doi/10.1002/piq.21143>
- Gordillo, A., Flórez, M. (marzo, 2009). Los niveles de comprensión lectora: hacia una enunciación investigativa y reflexiva para mejorar la comprensión lectora en estudiantes universitarios. *Actualidades Pedagógicas* (953). Recuperado de <https://revistas.lasalle.edu.co/index.php/ap/article/download/1048/953/>
- Guerrero, T. y Flores, H. (2009) *Teorías del aprendizaje y la instrucción en el diseño de materiales didácticos informáticos*. Recuperado de <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=35614572008>
- Hernández, R. (2014). *Metodología de la Investigación*. (6.<sup>a</sup> ed.). Recuperado de <https://docs.google.com/viewer?a=v&pid=sites&srcid=ZGVmYXVsdGRvbWFpbnxjb250YWRlcmlhcHVibGljYTk5MDUxMHxneDo0NmMxMTY0NzcxNzliZmYw>

- Hineman, Geoff. (2018, February 01). La definición de comedia dramática. *Geniolandia*. Recuperado de <https://www.geniolandia.com/13098530/la-definicion-de-comedia-dramatica>
- Huang-Wu, S. (2013). Traducción y recepción de la subtítulos chino-español. Análisis de la cultura lingüística como referente cultural (Tesis doctoral). Recuperado de <https://ddd.uab.cat/record/114311>
- Ibáñez, M. (2003). La documentación en traducción especializada: el caso de la vitivinicultura. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1011611>
- Llontop, M. (2013). Marcadores del discurso y niveles de comprensión de textos argumentativos en estudiantes de la universidad de San Martín de Porres. (Tesis de maestría). Recuperado de [http://www.repositorioacademico.usmp.edu.pe/bitstream/usmp/624/3/llontop\\_mc.pdf](http://www.repositorioacademico.usmp.edu.pe/bitstream/usmp/624/3/llontop_mc.pdf)
- Martínez, J. (2013). *Reflexiones sobre la traducción audiovisual: tres espectros, tres momentos*. Valencia: España. Recuperado de <http://www.digitaliapublishing.com/visorswf/49544>
- Mayoral, R. (2004). Lenguaje de especialidad y traducción especializada. La traducción jurídica. Recuperado de [http://www.ugr.es/~rasensio/docs/LSP\\_y\\_traducccion.pdf](http://www.ugr.es/~rasensio/docs/LSP_y_traducccion.pdf)
- Mayoral, R. (s.f.). *Traducción audiovisual, traducción subordinada, traducción intercultural*. Recuperado de [http://www.ugr.es/~rasensio/docs/TAV\\_Sevilla.pdf](http://www.ugr.es/~rasensio/docs/TAV_Sevilla.pdf)
- Newmark, P. (1991). La teoría y el arte de la traducción. *Revista Letras*. Vol. 1, Núm. 23 – 24. Recuperado de <https://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:IMaOC5Won9oJ:https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/5476322.pdf+&cd=1&hl=fr&ct=clnk&gl=pe>
- Papadopoulos, T., Parrila, R., y Kirby, J. (2015). *Cognition, Intelligence, and Achievement: A Tribute to J.P. Das*. Recuperado de <http://go.galegroup.com>
- Real Academia Española (2018). Extranjero. En *Diccionario de la lengua española* (23.a ed.). Recuperado de <http://dle.rae.es/srv/search?m=30&w=extranjero>
- Reguera, A. (2015). *Metodología de la investigación lingüística: prácticas de escritura*. Recuperado de <http://www.digitaliapublishing.com/a/41843/metodologia-de-la-investigacion-ling-istica---practicas-de-escritura>
- Reyes, J. (2015). La traducción del cine para niños. Un estudio sobre recepción. (Tesis doctoral). Recuperado de <http://repositori.uji.es/xmlui/handle/10803/334991>

- Sánchez, D. (1983). Orientaciones, niveles y hábitos de lectura. *Lectura y Vida*. Vol. 1, Núm. 4. Recuperado de <http://www.lecturayvida.fahce.unlp.edu.ar/numeros/a4n4>
- Sánchez, H. (julio, 2013). La comprensión lectora, base del desarrollo del pensamiento crítico. Segunda parte. *Revista Horizonte de la Ciencia* (4330). Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/5420514.pdf>.
- Sánchez, H., y Reyes, C. (2015). *Metodología y diseños en la investigación científica*. (5.<sup>a</sup> ed.). Lima: Business Support Aneth SRL.
- Santiesteban, E. y Velázquez, K. (2012). La comprensión lectora desde una concepción didáctico-cognitiva. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/4228654.pdf>.
- Solé, I. (1987). Las posibilidades de un modelo teórico para la enseñanza de la comprensión lectora. *Revista Infancia y Aprendizaje*. Vol. 1, Núm. 39-40. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=749227>
- Travezaño, M. (2017). El subtulado para sordos y la interpretación de lengua de señas en la comprensión de la película la Última Noticia por parte de las personas sordas del centro sueños compartidos, año 2017. (Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo). (Acceso el 24 de abril de 2018)
- Ugarriza, N. (2006). La comprensión lectora inferencial de textos especializados y el rendimiento académico de los estudiantes universitarios de primer ciclo. *Perona*. (9). Recuperado de [http://fresno.ulima.edu.pe/sf/sf\\_bdfde.nsf/OtrosWeb/Persona9Compension/\\$file/02-persona9-Ugarriza-70.pdf](http://fresno.ulima.edu.pe/sf/sf_bdfde.nsf/OtrosWeb/Persona9Compension/$file/02-persona9-Ugarriza-70.pdf)
- Vega, C. (2012). Niveles de comprensión lectora en alumnos del quinto grado de primaria de una institución educativa de Bellavista – Callao. (Tesis de maestría). Recuperado de [http://repositorio.usil.edu.pe/bitstream/123456789/1345/1/2012\\_Vega\\_Niveles%20de%20comprensi%C3%B3n%20lectora%20en%20alumnos%20del%20quinto%20grado%20de%20primaria%20de%20una%20instituci%C3%B3n%20educativa%20de%20Bellavista%20-%20Callao.pdf](http://repositorio.usil.edu.pe/bitstream/123456789/1345/1/2012_Vega_Niveles%20de%20comprensi%C3%B3n%20lectora%20en%20alumnos%20del%20quinto%20grado%20de%20primaria%20de%20una%20instituci%C3%B3n%20educativa%20de%20Bellavista%20-%20Callao.pdf)
- Velásquez, R. (2007). El cine peruano empieza a abrirse buena opinión en el mundo. *Revista de Comunicación* (6). Recuperado de <http://udep.edu.pe/comunicacion/rcom/pdf/2007/Ent154-159.pdf>

## **ANEXOS**

Anexo 1

Matriz de consistencia

“Comprensión lectora del subtítulo en inglés de una película peruana de género comedia dramático en un público extranjero, Lima, 2018”					
Planteamiento del problema	Objetivos de la investigación	Variable	Dimensiones	Indicadores	Método de investigación
<p><b>Problema general</b> ¿Cuál es el nivel de comprensión lectora del subtítulo en inglés de una película peruana de género comedia dramático en un público extranjero, Lima, 2018?</p>	<p><b>Objetivo general</b> Determinar el nivel de comprensión lectora del subtítulo en inglés de una película peruana de género comedia dramático en un público extranjero, Lima, 2018.</p>	Comprensión lectora	Nivel literal	<p>Secuencia de los sucesos Precisión de espacio y tiempo Identificación de los personajes principales y secundarios</p>	<p><b>Diseño:</b> No experimental – transversal</p> <p><b>Tipo de investigación:</b> Descriptivo</p> <p><b>Enfoque:</b> Cuantitativo</p> <p><b>Método:</b> Deductivo</p> <p><b>Técnica:</b> Prueba objetiva</p>
<p><b>Problemas específicos</b> ¿Cuál es el nivel literal en la comprensión lectora del subtítulo en inglés de una película peruana de género comedia dramático en un público extranjero, Lima, 2018?</p>	<p><b>Objetivos específicos</b> Determinar el nivel literal en la comprensión lectora del subtítulo en inglés de una película peruana de género comedia dramático en un público extranjero, Lima, 2018.</p>		Nivel inferencial	<p>Interpretación del sentido connotado Inferencia vinculada al propósito comunicativo del autor Inferencia de causas o consecuencias implícitas</p>	<p><b>Instrumento:</b> Prueba de rendimiento</p> <p><b>Población y muestra:</b> 25 extranjeros en calidad de turista que visitan Miraflores y que tienen un nivel básico de español.</p>

<p>¿Cuál es el nivel inferencial en la comprensión lectora del subtítulo en inglés de una película peruana de género comedia dramático en un público extranjero, Lima, 2018?</p>	<p>Determinar el nivel inferencial en la comprensión lectora del subtítulo en inglés de una película peruana de género comedia dramático en un público extranjero, Lima, 2018.</p>				
<p>¿Cuál es el nivel criterial en la comprensión lectora del subtítulo en inglés de una película peruana de género comedia dramático en un público extranjero, Lima, 2018?</p>	<p>Determinar el nivel criterial en la comprensión lectora del subtítulo en inglés de una película peruana de género comedia dramático en un público extranjero, Lima, 2018.</p>		<p>Nivel criterial</p>	<p>Juicio sobre la conducta de los personajes Valor sobre el lenguaje en el texto Expresión de acuerdo o desacuerdo ante propuestas del autor</p>	

Anexo 2

Prueba de comprensión lectora (Reading Comprehension Test)

<b>READING COMPREHENSION TEST OF THE PERUVIAN SUBTITLED MOVIE “THE BAD INTENTIONS”</b>	
Code: 2018-01	Nationality:

Greetings,

I would like to thank you for your valuable participation in this study related to the reading comprehension of a Peruvian subtitled movie. However, I remind you that all this information will be only for academic purposes and it will not be disclosed. Feel free about answering the questions accordingly to the statements.

**Instructions**

- \* Fulfill all the information requested in the charts.
- \* Read carefully the questions and choose the correct answer.
- \* From question 7 to question 9, support your answers.

<b>Sequence of the events</b>
<b>1.</b> What happened after Cayetana hid her parents' money?

- She was grounded.
- Her parents called the police.
- She told them the truth.
- The maids confessed they stole it.

<b>Precision of time and place</b>
<b>2.</b> Where and when does the story take place?

- Lima - 1990
- Ñaña – 1983
- Ñaña - 1988
- Lima - 1983

<b>Identification of principal and secondary characters</b>
<b>3.</b> Identify two main characters and two secondary characters.

- Ramón, Isaac, Francisco, Lupe.
- Isaac, Grandfather, Jimena, Justino.
- Jimena, Ramón, Cayetana, Grandmother.
- Teacher, Grandmother, Inés, Cayetana.

**Interpretation of the connotative language**

4. When Cayetana said “Two suns cannot shine in one sky”, what did she refer to?

- That she wanted to live in another country.       That she wanted to study astronomy.
- That she and her brother could not exist in parallel.       That there is not enough space in her house.

**Inference about the author’s communicative purpose**

5. What did the filmmaker want to express by the painted phrase “The time has come”?

- That the movie was about to end.       That the terrorists were about to arrive.
- That the militaries were about to arrive.       That Cayetana was about to die.

**Inference about implicit causes or consequences**

6. Why did Ramon install tinted, bullet-proof, bomb-proof and kidnapping-proof windows?

- Because of the security.       Because he had the money to do it.
- Because of the terrorists.       Because Isaac broke them.

**Judgement about the character’s behavior**

7. After the film, how would you consider Cayetana’s rejection of her brother? Why?

---

---

---

---

---

---

---

**Appreciation for the language in the text**

8. According to you, what is the message of the movie? Support your answer.

---

---

---

---

---

---

---

**Agreement or disagreement on the author's proposals**

9. Would you consider this movie as a comedy, a drama or both? Support your answer.

---

---

---

---

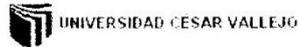
---

---

---

Anexo 3

Fichas de validación del instrumento



**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO**

**I. DATOS GENERALES**

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Lau Lopez, Julia*
- 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV*
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación
- 1.4. Autor(a) de instrumento: *Luis Miguel Romero Marquín*

**II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN** (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.	✓	
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

**III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD**

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

<i>Si</i>

**IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :**

<i>19</i>
-----------

Observaciones:  
*Incluir nombre del instrumento  
 Corregir redacción de indicaciones del instrumento.*

Lima... *14 de junio* ... de 2018

*Luis Miguel*

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE  
 DNI No. *07511436* e/f:.....

**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO**

**I. DATOS GENERALES**

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Calero Moscoso Carmen*
- 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV*
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación
- 1.4. Autor(a) de instrumento:

**II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)**

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

**III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD**

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

✓

**IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :**

Si
----

Observaciones:

Lima, *13 junio* de 2018



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE  
DNI No. *10452033* Telf: .....

**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO**
**I. DATOS GENERALES**

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Mezama Castañeda Rossana Delia*  
 1.2. Cargo e institución donde labora: *UCV - Docente*  
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Prueba de comprensión*  
 1.4. Autor(a) de instrumento: *Luis Romero Mayuri*

**II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)**

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.	✓	
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.	✓	

**III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD**

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación  
 El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

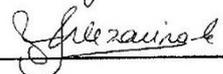
<i>SI</i>

**IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :**

18
----

Observaciones:

 Lima, *02 de julio* de 2018


**FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE**

 DNI No. *09788067* Telf. ....

Anexo 4

Lista de cotejo para la prueba de comprensión lectora

**LISTA DE COTEJO PARA LA PRUEBA DE COMPRENSIÓN LECTORA DEL  
SUBTITULADO EN INGLÉS DE UNA PELÍCULA PERUANA DE GÉNERO COMEDIA  
DRAMÁTICO EN UN PÚBLICO EXTRANJERO, LIMA, 2018**

Esta lista de cotejo permitirá la cuantificación de los resultados obtenidos a través de la prueba de comprensión lectora sobre el subtítulo en inglés del material audiovisual peruano presente en esta investigación.

Código del participante: 2018-01

<b>COMPRENSIÓN LECTORA DEL SUBTITULADO EN INGLÉS</b>			
<b>NIVEL LITERAL</b>			
<b>DIMENSIONES A EVALUAR</b>	<b>El sujeto responde incorrectamente</b>	<b>El sujeto responde correctamente</b>	<b>Observaciones</b>
	<b>0</b>	<b>1</b>	
<b>Secuencia de los sucesos</b>			
<b>Precisión de espacio y tiempo</b>			
<b>Identificación de los personajes principales y secundarios</b>			
<b>NIVEL INFERENCIAL</b>			
<b>DIMENSIONES A EVALUAR</b>	<b>El sujeto responde incorrectamente</b>	<b>El sujeto responde correctamente</b>	<b>Observaciones</b>
	<b>0</b>	<b>1</b>	
<b>Interpretación del sentido connotado</b>			
<b>Inferencia vinculada al propósito comunicativo del autor</b>			
<b>Inferencia de causas o consecuencias implícitas</b>			
<b>NIVEL CRITERIAL</b>			
<b>DIMENSIONES A EVALUAR</b>	<b>El sujeto responde incorrectamente</b>	<b>El sujeto responde correctamente</b>	<b>Observaciones</b>
	<b>0</b>	<b>1</b>	
<b>Juicio sobre la conducta de los personajes</b>			
<b>Valor sobre el lenguaje en el texto</b>			
<b>Expresión de acuerdo o desacuerdo ante propuestas del autor</b>			

Anexo 5

Baremo y escala de valores para la prueba de comprensión lectora

**BAREMO Y ESCALA DE VALORES PARA LA INTERPRETACIÓN DE LOS RESULTADOS A PARTIR DE LA PRUEBA DE COMPRENSIÓN LECTORA DEL SUBTITULADO EN INGLÉS DE UNA PELÍCULA PERUANA DE GÉNERO COMEDIA DRAMÁTICO EN UN PÚBLICO EXTRANJERO, LIMA, 2018**

Este baremo permitirá establecer los parámetros de evaluación e interpretación de los resultados obtenidos a través de la prueba de comprensión lectora sobre el subtítulo en inglés del material audiovisual peruano presente en esta investigación.

Código del participante: 2018-01

<b>BAREMO PARA LA INTERPRETACIÓN DE LOS RESULTADOS</b>												
<b>INTERPRETACIÓN</b>	<b>COMPRENSIÓN LECTORA</b>											
	<b>NIVEL LITERAL</b>				<b>NIVEL INFERENCIAL</b>				<b>NIVEL CRITERIAL</b>			
	<b>RANGO</b>				<b>RANGO</b>				<b>RANGO</b>			
	<b>0</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>0</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>0</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>
<b>ALTO</b>				X				X				X
<b>MEDIO</b>			X				X				X	
<b>BAJO</b>	X	X			X	X			X	X		
<b>TOTAL: 9</b>												

<b>NIVELES</b>	<b>N. LITERAL</b>				<b>N. INFERENCIAL</b>			<b>N. CRITERIAL</b>		
<b>Nº. DE PREGUNTAS CORRECTAS</b>	<b>0</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>	<b>6</b>	<b>7</b>	<b>8</b>	<b>9</b>
<b>PUNTAJE ASIGNADO</b>	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9
<b>INTERPRETACIÓN</b>					7-9	<input type="checkbox"/> <b>ALTO</b>				
					4-6	<input type="checkbox"/> <b>MEDIO</b>				
					0-3	<input type="checkbox"/> <b>BAJO</b>				

Anexo 6

Base de datos de las respuestas de los participantes

<b>Comprensión lectora del subtítulo en inglés de una película peruana de género comedia dramático en un público extranjero, Lima, 2018</b>									
<b>Código del participante</b>	<b>Dimensiones</b>								
	<b>Nivel literal</b>			<b>Nivel inferencial</b>			<b>Nivel criterial</b>		
	<b>Ítem 1</b> (Sequence of the events)	<b>Ítem 2</b> (Precision of time and place)	<b>Ítem 3</b> (Identification of principal and secondary characters)	<b>Ítem 4</b> (Interpretation of the connotative language)	<b>Ítem 5</b> (Inference about the author's communicative purpose)	<b>Ítem 6</b> (Inference about implicit causes or consequences)	<b>Ítem 7</b> (Judgement about the character's behavior)	<b>Ítem 8</b> (Appreciation for the language in the text)	<b>Ítem 9</b> (Agreement or disagreement on the author's proposals)
2018-01	1	1	0	1	0	1	0	0	0
2018-02	1	1	0	1	1	1	1	1	1
2018-03	0	1	0	0	0	0	1	0	0
2018-04	0	1	0	1	0	0	1	0	0
2018-05	1	1	1	1	1	1	1	1	1
2018-06	1	1	1	1	1	1	1	0	0
2018-07	1	1	0	1	1	1	1	1	1
2018-08	1	1	0	1	1	1	1	0	1
2018-09	1	1	0	0	0	1	1	0	0
2018-10	0	1	0	1	0	0	1	0	1
2018-11	0	1	0	1	1	1	1	1	0
2018-12	1	1	0	1	0	0	0	0	1
2018-13	0	1	1	0	1	1	1	0	0
2018-14	0	1	1	1	0	0	1	0	1
2018-15	1	1	0	1	0	0	0	1	1
2018-16	1	1	1	0	1	1	1	0	1
2018-17	1	1	1	1	0	1	1	0	1

2018-18	1	1	0	1	0	0	1	1	0
2018-19	0	1	0	1	0	1	1	1	1
2018-20	0	0	1	1	1	1	0	0	0
2018-21	1	1	1	0	1	0	0	1	0
2018-22	0	1	1	1	0	1	1	0	0
2018-23	1	1	1	1	1	0	0	0	1
2018-24	0	1	1	0	1	1	1	1	1
2018-25	1	1	0	0	1	0	1	0	1

**Codificación de las respuestas**

0 = Incorrecto

1 = Correcto

*Fuente:* Elaboración propia

Anexo 7

Carta de recepción del Comité de Eventos de la Municipalidad de Miraflores

"AÑO DEL DIALOGO Y LA RECONCILIACION NACIONAL"



MUNICIPALIDAD DE  
MIRAFLORES

GERENCIA DE AUTORIZACIÓN Y CONTROL  
SUBGERENCIA DE COMERCIALIZACION

Miraflores, 25 de junio del 2018

**CARTA N° 1324-2018-SGC-GAC-MM**

Señor  
**LUIS MIGUEL ROMERO MAYURI**  
**Presente.-**

De mi consideración:

Sirva la presente para saludarlo por encargo del Comité de Eventos de la Municipalidad de Miraflores y como Secretaria Técnica del mismo, en atención al correo electrónico recibido, a través del cual consulta sobre los procesos a realizar para solicitar apoyo respecto a su tesis y con el fin de poder proyectar una película a un público extranjero, a fin de contribuir al reconocimiento y valoración de la cultura peruana.

Al respecto, le comunicamos que la Sra. Crisia Málaga Newton, Gerente de Cultura y Turismo, le brindará orientación y evaluará su propuesta, para lo cual, sírvase escribir al correo [crisia.malaga@miraflores.gob.pe](mailto:crisia.malaga@miraflores.gob.pe) y/o llamar al teléfono 617-7266.

Sin otro particular, quedo de usted.

Atentamente,



MUNICIPALIDAD DE MIRAFLORES

AMELIA ROBLES VIDAL  
Subgerente de Comercialización

ARV/mlv

c.c. Gerencia de Cultura y Turismo

Anexo 8

Carta de autorización para la proyección de la película peruana “Las Malas Intenciones”

LIMA, 30 DE JULIO DEL 2018



### CARTA DE AUTORIZACIÓN

Tanto Benito Mueller de Barry Films, como Yo, Rosario García-Montero, directora y representante legal de **Garmont Films SAC**, autorizamos la proyección de mi largometraje **LAS MALAS INTENCIONES**, el día **3 de septiembre de 2018**, en el **Centro Cultural Ricardo Palma en Miraflores**.

Atentamente,

A handwritten signature in blue ink, appearing to be "Rosario García-Montero Pinilla", written over a horizontal line.

**Rosario García-Montero Pinilla**  
Directora y Gerente General de Garmont films.

GARMONT FILMS S.A.C.

**garmont films SAC**

Av Benavides 1691, oficina 901  
Miraflores. 511 993300334  
[www.lasmalasintenciones.com](http://www.lasmalasintenciones.com)



**ACTA DE APROBACIÓN DE  
ORIGINALIDAD DE TESIS**

Código : F06-PP-PR-02.02  
Versión : 09  
Fecha : 23-03-2018  
Página : 1 de 1

Yo, Betty Maritza Gálvez Nores, docente de la Facultad de Educación e Idiomas y Escuela Profesional de Idiomas de la Universidad César Vallejo Lima Norte, revisora de la tesis titulada

“COMPRESIÓN LECTORA DEL SUBTITULADO EN INGLÉS DE UNA PELÍCULA PERUANA DE GÉNERO COMEDIA DRAMÁTICO EN UN PÚBLICO EXTRANJERO, LIMA, 2018”

del estudiante LUIS MIGUEL ROMERO MAYURI, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 13% verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin.

La suscrita analizó dicho reporte y concluyó que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

Los Olivos, 30 de noviembre de 2018

Firma

Betty Maritza Gálvez Nores  
DNI: 43259931

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Responsable de SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	--------------------	--------	---------------------------------



FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS

COMPRESIÓN LECTORA DEL SUBTITULADO EN INGLÉS  
DE UNA PELÍCULA PERUANA DE GÉNERO COMEDIA DRAMÁTICO  
EN UN PÚBLICO EXTRANJERO, LIMA, 2018

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE  
LICENCIADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTOR:

LUIS MIGUEL ROMERO MAYURI

ASESORA:

MGTR. BETTY MARITZA GÁLVEZ NORES

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA



*[Handwritten signature]*

Resumen de coincidencias

13 %



- 1 Entregado a Carlos Tes... 1 % >  
Trabajo del estudiante
- 2 repositorio.urgv.edu.pe 1 % >  
Fuente de Internet
- 3 Entregado a Pontificia ... 1 % >  
Trabajo del estudiante
- 4 www.repositorioacade... 1 % >  
Fuente de Internet
- 5 dspace.unitru.edu.pe 1 % >  
Fuente de Internet
- 6 repositorio.umch.edu.pe 1 % >  
Fuente de Internet
- 7 repositorio.upeu.edu.pe <1 % >  
Fuente de Internet
- 8 Entregado a Universida... <1 % >  
Trabajo del estudiante
- 9 repositorio.une.edu.pe <1 % >  
Fuente de Internet
- 10 Entregado a Universida... <1 % >



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

**AUTORIZACIÓN DE LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN**

CONSTE POR EL PRESENTE EL VISTO BUENO QUE OTORGA EL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN DE

La Escuela Profesional de Idiomas

---

A LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN QUE PRESENTA:

Luis Miguel Romero Mayuri

INFORME TITULADO:

Comprensión lectora del subtítulo en inglés de una película peruana de género comedia dramático en un público extranjero, Lima, 2018

---

PARA OBTENER EL TÍTULO O GRADO DE:

---

Licenciado en Traducción e Interpretación

SUSTENTADO EN FECHA: 13/12/2018

NOTA O MENCIÓN: 15



*[Handwritten signature]*

---

FIRMA DEL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

Centro de Recursos para el Aprendizaje y la Investigación (CRAI)  
"César Acuña Peralta"

## FORMULARIO DE AUTORIZACIÓN PARA LA PUBLICACIÓN ELECTRÓNICA DE LAS TESIS

### 1. DATOS PERSONALES

Apellidos y Nombres: (solo los datos del que autoriza)

Romero Mayuri Luis Miguel

D.N.I. : 76350423

Domicilio : Jr. San Luis #318, Infantas, San Martín de Porres

Teléfono : Fijo : 5248989 Móvil : 966775740

E-mail : rmayurilm@gmail.com

### 2. IDENTIFICACIÓN DE LA TESIS

Modalidad:

Tesis de Pregrado

Facultad : Educación e Idiomas

Escuela : Idioma

Carrera : Traducción e Interpretación

Título : Licenciado en Traducción e Interpretación

Tesis de Post Grado

Maestría

Grado :

Mención :

Doctorado

### 3. DATOS DE LA TESIS

Autor (es) Apellidos y Nombres:

Romero Mayuri, Luis Miguel

Título de la tesis:

Comprensión lectora del subtítulo en inglés de una película peruana de género comedia dramático en un público extranjero, Lima, 2018

Año de publicación : 2018

### 4. AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE LA TESIS EN VERSIÓN ELECTRÓNICA:

A través del presente documento,

Si autorizo a publicar en texto completo mi tesis.

No autorizo a publicar en texto completo mi tesis.

Firma :

Fecha : 20/12/2018